

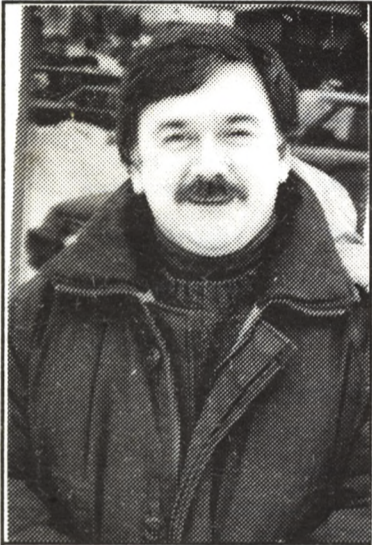
# L'aurOre boréale

Vol. 13 n° 1

Whitehorse YUKON

Vendredi 19 janvier 1996

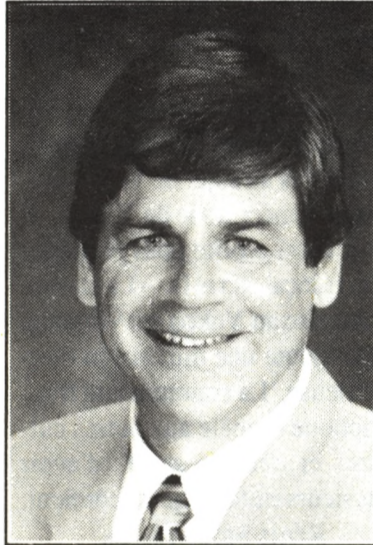
1 \$



David Sloan



Shelda Hutton



Larry Bagnell

## ◆ Politique

### Les candidats des élections partielles de Whitehorse Ouest

Le chef du gouvernement, M. John Ostashek, a annoncé en début d'année que des élections partielles auraient lieu le 5 février dans les circonscriptions électorales de Whitehorse Ouest et Gwitchin (Old Crow). Pour mieux connaître les candidats de Whitehorse Ouest, je les ai rencontrés. David Sloan, candidat du Nouveau Parti démocratique, Shelda Hutton, candidate du Parti du Yukon et Larry Bagnell, candidat libéral, ont accepté de se livrer à cet exercice.

#### David Sloan

M. Sloan se décrit comme un Canadien typique. La façon dont le gouvernement du Yukon a agi au cours des trois dernières années l'a poussé à se porter candidat. «Je suis préoccupé par l'action gouvernementale dans des dossiers comme l'éducation, l'environnement, la santé et les relations avec les Premières Nations.»

«Les communautés jouent un rôle appréciable, positif. Au Yukon, nous avons des communautés physiques, par exemple les communautés rurales, des communautés reliées autour d'objectifs communs, et nous avons des communautés culturelles. Elles sont la charpente de notre société et sa force motrice.»

Il estime que les organis-

mes communautaires ont un rôle véritable à jouer au niveau du tourisme. «Par exemple, l'Association franco-yukonnaise peut offrir des services qui attireraient des touristes venant de pays francophones comme la France et la Belgique. C'est un groupe que nous n'avons pas su attirer autant que nous l'aurions dû. Aussi, j'aimerais voir plus de touristes venant du Québec. L'AFY peut promouvoir le tourisme au Canada ainsi qu'au niveau international. De la même façon, je crois que les Premières Nations peuvent offrir aux touristes une dimension unique et propre à leur culture.»

Le représentant du NPD pense que le gouvernement a une responsabilité certaine vis-à-vis des groupes communautaires. En outre, il supporte l'idée d'aider financièrement ceux-ci lors de leur création, de faciliter leur indépendance financière et de stimuler leur développement économique. Il cite en exemple l'alliance stratégique du NPD avec les Premières Nations (le projet Taga Ku que le présent gouvernement a annulé).

Partisan du concept des langues officielles, sa position sur la livraison des services gouvernementaux territoriaux en français est claire : «Le gouvernement

territorial a une obligation. Il faut être en harmonie avec les besoins de la communauté. Celle-ci est très active. Elle essaie d'intégrer sa tradition dans la culture yukonnaise lors d'événements tels le Rendez-Vous et la fête du Canada. Elle démontre un esprit positif.»

M. Sloan a étudié le français à l'Université de Montréal. Bien qu'un peu rouillé selon ses propres dires, il s'est tout de même présenté en français et échangé quelques phrases dans sa deuxième langue.

#### Shelda Hutton

Madame Hutton vit au Yukon depuis 1990. Auparavant, elle a oeuvré dans le milieu des affaires en Saskatchewan et en Alberta. C'est un emploi de directrice générale pour l'Association de l'industrie touristique du Yukon qui l'a amenée ici. Elle se décrit comme une joueuse d'équipe ayant des habiletés en affaires et en relations interpersonnelles.

«Les organismes à but non-lucratif sont essentiels. Les gens devraient s'impliquer. Par exemple, votre association permet aux francophones de se lier d'amitié, de partager leur langue et leur culture ainsi que de sensibiliser

Suite p. 2

## ◆ Gens d'ici

### Le rêve d'une vie

Si vous êtes à Fairbanks, Alaska, le samedi 10 février prochain, vous voudrez sans doute assister au départ de la douzième édition de la *Yukon Quest*, course de traîneaux à chiens de plus de 1000 milles (1600 km) dont la réputation n'est plus à faire.

Au 15 janvier, pas moins de 24 équipes sont déjà inscrites et les organisateurs en attendent encore quelques-unes. Au nombre des participants, six Yukonnais(es), dont Frank Turner (grand gagnant de 1995 avec un temps record), Jennine Cathers, Doug Harris, Stanley Ngootle, Thomas Wiget (recrue pour 1996) et Bill Stewart, nommé recrue de l'année en 1995 grâce à une étonnante 7<sup>e</sup> place. On s'attend également à la participation de Cor Guimond, francophone de Dawson City, mais le comité organisateur n'a pas eu de ses nouvelles jusqu'à maintenant (La date limite d'inscription

étant le 20 janvier).

#### Le rêve de Bill Stewart

Psychologue à son propre compte, Bill quitte l'Alberta à l'automne 1992 en compagnie de sa femme et son fils. Il s'établit au Yukon pour poursuivre un rêve qu'il caresse depuis déjà un bon bout de temps: participer à la *Yukon Quest*. Bien qu'il possède déjà quelques chiens, il se doit de parfaire son équipe pour l'épuisante épreuve de 1600 km. Il ne prendra donc part à sa première *Quest* qu'en février 1995.

Lors de cette première tentative, un de ces commanditaires sera l'école Whitehorse Elementary où son fils Dylan fréquente le programme d'immersion. Au mois de janvier, Bill se rend à l'école pour y présenter son équipement et ses chiens. Et le tout dans les deux langues officielles! Anecdote intéressante: sa famille a cousu plus de mille

Suite p.8

## S O M M A I R E

Éditorial : Froides considérations	p.3
Le développement économique	p. 4
Des noms qui retracent nos racines	p.5
Opération Rudolf	p. 6
Deux jeunes de l'école française à l'honneur	p. 7
Le rêve d'une vie	p. 8
Lettre à ma sœur	p. 9
Un apprentissage de vie extraordinaire	p. 9
Des trucs pour aider les jeunes	p. 10
Page Production Jeunesse	p. 12
Statistiques de ballon-balai	p. 13
Si le Nord	p. 15
Et les rapides	p. 16

Suite  
la population du Yukon.»

L'idée de financer des groupes communautaires est possible pour M<sup>me</sup> Hutton quand on le fait sous forme d'alliances stratégique de services payables ou bien pour un projet spécifique. «Les organismes à but non lucratif sont comme les autres entreprises. Ils doivent trouver de meilleures façons d'opérer pour se rendre autosuffisants. Par contre, il y a des besoins pour du financement de quelques types tels que la contribution en échanges de services. Par exemple des services que le gouvernement offre pourraient être rendus par des OBNL qui savent mieux le faire. Le gouvernement en ferait moins.»

M<sup>me</sup> Hutton serait prête à regarder le plan de faisabilité du centre de développement économique et culturel. Du côté des services en français au territorial, elle donne son appui à la Loi sur les langues du Yukon et déclare : «Je ne peux pas voir quoi que ce soit à changer.»

Quant à l'implication de l'AFY dans le tourisme, elle voit ça d'un bon oeil : «C'est une excellente façon de faire. Il faut qu'il ait plus de partenariats pour que les produits touristiques soient meilleurs. Il y a tellement d'aspects intéressants au Yukon. Mais il faut que l'implication de l'AFY se fasse selon le gros bon sens.» Elle trouve la communauté francophone du Yukon très active.

Elle conclut en disant : «Les gens me disent que tous les politiciens sont pareils, que le pouvoir leur monte à la tête. J'espère pouvoir faire différemment.»

**Larry Bagnell**

Le candidat de Whitehorse Ouest, Larry Bagnell, voit dans la politique deux volets principaux : le social et l'économique. Il considère avoir l'expérience nécessaire dans les deux secteurs pour pouvoir devenir un bon député. Impliqué dans plusieurs organisations communautaires, il a occupé plusieurs postes de direction au sein du gouvernement fédéral (Industrie Canada, Tourisme, Science, développement économique). Il est présentement en congé sans solde de son poste de directeur général de l'Association des communautés du Yukon.

En ce qui a trait au rôle des groupes communautaires dans la vitalité économique, sociale et culturelle du Yukon, il explique point par point pourquoi il trouve importante l'action de ces groupes : «Pour améliorer la qualité

de la vie en français, les groupes communautaires comme l'AFY doivent prendre part au développement économique. L'AFY peut mieux informer ses membres des programmes, entreprendre ses propres projets. Sa culture unique est un plus pour l'économie du Yukon. Au niveau social, son petit nombre fait qu'un peu tout le monde se connaît. Si quelqu'un est dans le besoin, les gens sont là pour s'entraider. Vous faites la promotion de votre culture et puis la diversité culturelle, c'est une force. Les francophones sont d'une culture différente et ont différentes façons de faire les choses.»

Il supporte le financement d'organismes communautaires et nous rappelle la philosophie de gestion du parti libéral : *To steer the boat not row it* (être le guide et non le moteur de l'économie). «L'important, c'est que les choses se fassent. Si un OBNL peut le faire plus efficacement (que le gouvernement), tant mieux.»

L'idée d'un centre de développement économique et culturel lui paraît comme un excellent investissement. L'implication des OBNL en affaires est aussi une bonne initiative. Toutefois, fait-il remarquer, il y a un bon côté et un mauvais côté. Le développement économique, c'est une bonne nouvelle. Les fonds gouvernementaux ne sont pas aussi disponibles qu'avant. D'un autre côté, la recherche de financement prend beaucoup de temps et rend le travail plus dur.»

Durant l'entrevue, M. Bagnell a posé de nombreuses questions au sujet de la communauté francophone du Yukon. Il en a aussi profité pour pratiquer son français ici et là. «La culture française au Yukon est vibrante. Elle ajoute une dimension merveilleuse. La communauté francophone se mêle aux autres cultures et c'est un atout d'avoir plusieurs cultures qui se côtoient.

Régis Saint-Pierre



**NOTICE OF APPOINTMENTS**

To Electors of  
**WHITEHORSE OUEST**  
In accordance with the Elections Act, the Chief Electoral Officer announces the appointments of the following election officers required by law for the conduct of a by-election in the Electoral District of  
**WHITEHORSE OUEST**  
**FEBRUARY 5, 1996**

**AVIS DE NOMINATION**

À l'intention des électeurs et des électrices de  
**WHITEHORSE OUEST**  
Conformément à la Loi sur les élections, le directeur général des élections annonce par la présente le nom des membres du personnel électoral pour la tenue des élections partielles dans la circonscription de  
**WHITEHORSE OUEST**  
**LE 05 FÉVRIER 1996**

January 5, 1996 / le 05 janvier 1996  
**Patrick L. Michael**  
Chief Electoral Officer/Directeur général des élections

	Name • Nom	Address • Adresse
Assistant Chief Electoral Officer Directrice générale adjointe des élections	<b>JO-ANN WAUGH</b>	2071 Second Avenue
Returning Officer Directrice du scrutin	<b>MARY WHITLEY</b>	1 Chalet Crescent
Assistant Returning Officer Directrice adjointe du scrutin	<b>KATHY ZRUM</b>	6 Salter Place
	Address • Adresse	Telephone • Téléphone
Returning Office Bureau de la directrice du scrutin	<b>Rm 51, Airport Chalet</b>	<b>667-8494</b>
Elections Office Bureau des élections	<b>2071 Second Avenue</b>	<b>667-5200</b>

By Authority of the Chief Electoral Officer of the Yukon  
Avec l'autorisation du directeur général des élections du Yukon



**NOTICE**

The Chief Electoral Officer hereby advises that a writ of election in the form annexed hereto has been issued to the Returning Officer for the Electoral District of

**AVIS**

Le directeur général des élections annonce par les présentes qu'un décret de convocation des électeurs et des électrices dans la forme réglementaire a été délivré à la directrice du scrutin de la circonscription électorale de

**WHITEHORSE WEST**

**WHITEHORSE OUEST**

**PATRICK L. MICHAEL**  
Chief Electoral Officer  
Directeur général des élections

**WRIT OF ELECTION YUKON, CANADA**

ELIZABETH THE SECOND by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada and her other Realms and Territories, Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.  
To **MARY WHITLEY**  
of 1 Chalet Cr., Whitehorse

**DÉCRET DE CONVOCATION des électeurs et des électrices YUKON, CANADA**

ELIZABETH II, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.  
Destinataire **MARY WHITLEY**  
de 1 Chalet Cr., Whitehorse

Greeting  
We command you that, notice of the time and place of election being given, you do cause an election to be held according to law of a member to serve in the Yukon Legislative Assembly for the Electoral District of  
**WHITEHORSE WEST IN PLACE OF TONY PENIKETT, RESIGNED**  
and that you do cause a nomination of candidates as such election to be held on  
**JANUARY 15, 1996**  
and in the event of a poll being granted you do cause a poll to be taken on  
**FEBRUARY 5, 1996**  
and do cause the name of the member so elected whether the member be present or absent, to be certified to the Chief Electoral Officer as by law directed as soon as possible and not later than  
**FEBRUARY 19, 1996**

Salut  
Nous vous ordonnons, après qu'avis du moment et du lieu en aura été donné, de pourvoir à l'élection, selon la loi, d'un député/une députée à l'Assemblée législative du Yukon, pour la circonscription de  
**WHITEHORSE OUEST pour remplacer TONY PENIKETT DÉMISSIONNAIRE,**  
de pourvoir à la présentation des candidats et des candidates à cette élection le  
**15 JANVIER 1996**  
et si la tenue d'un scrutin est nécessaire, de tenir ce scrutin  
**LE 05 FÉVRIER 1996**  
et de faire rapport du nom du député/de la députée élu(e), au directeur général des élections, selon que le prescrit la loi aussitôt que possible et au plus tard le  
**19 FÉVRIER 1996.**

DATED at the City of Whitehorse, Yukon  
this 5th day of January 1996  
BY order

FAIT dans la ville de Whitehorse (Yukon)  
ce 5<sup>e</sup> jour de janvier 1996  
PAR ordre

**JUDY GINGELL**  
Commissioner of the Yukon Territory  
Commissaire du Yukon

By Authority of the Chief Electoral Officer of the Yukon  
Avec l'autorisation du directeur général des élections du Yukon



**NOTICE OF GRANT OF A POLL**

Electoral district  
**WHITEHORSE WEST**  
PUBLIC notice is hereby given to the electors of the above-noted electoral district that I have granted a poll to elect a person to serve in the Yukon Legislative Assembly and that such poll will be held at polling places as set out in attached descriptions, which polling places will be opened at eight o'clock in the forenoon and remain open until eight o'clock in the afternoon on Monday,  
**FEBRUARY 5, 1996**  
Notice is further given that the persons officially nominated as candidates, only for whom ballots may be cast, and the official agents of such candidates are :

**AVIS DE SCRUTIN**

Circonscription de  
**WHITEHORSE OUEST**  
AVIS est par les présentes donné aux électeurs et aux électrices de la circonscription susmentionnée que j'ai décidé de tenir un scrutin en vue d'élire une personne qui siègera à l'Assemblée législative du Yukon et que ce scrutin se déroulera dans les bureaux de scrutin précisés dans la description ci-jointe; ces bureaux de scrutin ouvriront leurs portes à huit heures et demeureront ouverts jusqu'à vingt heures le lundi  
**05 FÉVRIER 1996**  
Voici de plus le nom des personnes dûment présentées comme candidats et candidates et pour qui seules on peut voter, et celui des agents officiels de ces candidats et candidates.

	Candidate Candidat/candidate officielle	Official agent Agent officiel / agente officielle
Name • Nom	<b>DAVE SLOAN</b>	<b>SYLVIA NESHOKAT</b>
Address • Adresse	5 Salter Place	4 Salter Place
Political Affiliation	Yukon New Democratic Party	
Intérêt politique	Nouveau Parti démocratique du Yukon	
Name • Nom	<b>SHELDA HUTTON</b>	<b>MELVIN SMITH</b>
Address • Adresse	109 Finch Crescent	16 Bamboo Crescent
Political Affiliation	Yukon Party/Parti du Yukon	
Intérêt politique		
Name • Nom	<b>LARRY BAGNELL</b>	<b>MARIE GRANT</b>
Address • Adresse	Lobird Trailer Court	Box 4881
Political Affiliation	Yukon Liberal Party/Parti libéral du Yukon	
Intérêt politique		

Polling Place addresses  
**Elijah Smith School, Hamilton Blvd**  
Polling division numbers : **PD1-4**  
Advance Polling Place addresses  
**Elijah Smith School, Hamilton Blvd**  
Dates : **JANUARY 28, 29**  
Polling division numbers : **PD1-4**

Adresse des bureaux de scrutin  
**École Elijah Smith, boul. Hamilton**  
Numéros des sections de vote : **PD1-4**  
Adresse du bureau de vote par anticipation  
**École Elijah Smith, boul. Hamilton**  
Dates : **LES 28 ET 29 JANVIER**  
Numéros des sections de vote : **PD1-4**

Of which all persons are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.  
Given under my hand at Whitehorse this  
15 day of January 1996

Toute personne est tenue de prendre connaissance de ce qui précède et d'agir en conséquence.  
Donné sous mon seing à Whitehorse ce  
15<sup>e</sup> jour de janvier 1996

**MARY WHITLEY**  
Returning Officer/Directrice du scrutin

By Authority of the Chief Electoral Officer of the Yukon  
Avec l'autorisation du directeur général des élections du Yukon

## ÉDITORIAL

## Froides considérations de circonstances

Il y a plusieurs façons de considérer les événements de la vie quotidienne. On les prend avec un grain de sel ou pas. Ainsi en est-il des températures froides qui nous assaillent. Les Franco-yukonnais et les Franco-yukonaises se scindent en deux camps distincts : ceux et celles qui aiment (ces gens en sont généralement à leur premier hiver, mais méfions-nous des généralisations!) et ceux et celles qui détestent. Une chose est certaine, c'est qu'on ne retrouve personne d'impassible ou d'imperturbable devant l'assaut glacial. Qui a-t-on offensé au panthéon nordique pour subir ce châtement? De coupable il n'y en a point, s'entend on dire! C'est le prix qu'il faut payer pour goûter aux étés lumineux.

La société entière est bouleversée : soudain, rien ne va plus. Les marchands, plantés devant leur vitrine, la main en visière, recherchent les clients dans le brouillard fantomatique. Les rues du centre-ville sont désertes -- personne ne peut garantir que son véhicule daignera fonctionner à -45°C. Les automobiles sont stationnées avec le moteur en marche; le niveau de pollution est affolant. Le rythme des rares piétons est rapide et silencieux; un sentiment d'urgence et de danger poursuit leur présence gelée, longtemps après qu'ils aient disparu. Les trottoirs du pont qui mène à Riverdale sont abandonnés, les marcheurs du matin ont abdicqué.

Plus personne ne va dehors, les enfants d'âge scolaire demeurent à l'intérieur des salles de cours et les professeurs s'arrachent les cheveux sur la tête. Les sportifs regardent leur équipement devenu inutile: qui a le goût d'aller skier ou de faire de la planche? Les ouvriers de la construction sont au chômage temporaire.

Les seuls qui fassent de bonnes affaires semblent être les compagnies de taxi, les garages, les détaillants qui vendent de bonnes vieilles combines (sous-vêtements thermaux) et les marchands de bois qui ont d'amples réserves.

Mais il y a aussi une certaine poésie liée à ces jours de froidure. On sait qu'on est loin, si loin... et malgré tout on se sent profondément chez-soi. De belles histoires d'entraide fusent ici et là. Ceux dont la voiture démarre offrent de reconduire les amis qui n'ont pas cette veine. À l'extérieur de la ville, toutes les portes sont ouvertes pour accueillir l'éventuel visiteur dans le besoin. Les gens partagent tous le même sujet de conversation, que ce soit en Tutchone du Sud, en anglais ou en français. Et puis plus personne ne vole de «skidoos»!

Cécile Girard

La voix française de la dernière frontière

# L'Aurore boréale

C. P. 5205, Whitehorse YUKON Y1A 4Z1

Téléphone : (403) 667-2931 Télécopieur : (403) 668-3511

Le journal est un mensuel publié tous les 3<sup>e</sup> vendredis du mois, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1000 exemplaires.

Directrice : Cécile Girard  
Journaliste pigiste : Jean-François Latour  
Correspondant à Ottawa : Yves Lusignan  
Membres du comité du journal : Danièle Rémillard  
Rachelle Dufour  
Père Jean-Paul Tanguay  
Roch Nadon

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.



Fondation Donatien Frémont, Inc.

325, rue Dalhousie, pièce 702, Ottawa (Ont) K1N 7G2 Téléphone: (613) 241-1017

OFFICE DE LA  
DISTRIBUTION CERTIFIÉE



OPSCOM



L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF). L'Aurore boréale est représentée sur le plan national par l'agence OPSCOM. Tél.: (613) 241-5700 ou 1-800-2OPSCOM

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifiée.

Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise

## COURRIER

### Un écho de Rimouski

Mes premiers mots s'adressent à l'éditeur du journal, l'Aurore boréale, je n'ai que des félicitations et des souhaits de longue vie à l'implantation de ce mensuel. Je le reçois depuis plus d'un an, je m'empresse d'en faire la lecture de la première à la dernière ligne.

Je suis une abonnée «Rimouskoise» au Québec, qui a eu la chance de faire la connaissance de ce beau coin de pays, avec tous ces décors enchanteurs, ces majestueuses montagnes, ces nombreux lacs, sans oublier l'accueil chaleureux des gens qui l'habitent.

Grâce à mon fils Marco, qui travaille au Bureau des services en français, j'ai eu le bonheur de connaître cette partie du Canada.

À deux reprises, je me suis rendue là-bas. J'ai voyagé, admiré, aimé, gardé des souvenirs visuels et émotionnels. J'ai fait connaissance avec les gens de l'AFY et beaucoup d'autres.

Une majorité anglophone peuple ce vaste territoire, mais il ne faut pas, nous, francophones, entrevoir une barrière qui nous empêche de franchir ces frontières.

Pour ceux et celles qui aiment voyager, découvrir, Whitehorse et ses environs est l'endroit idéal. C'est une grande ville qui offre tous les services qu'on retrouve partout ailleurs.

Bonjour aux gens de là-bas.  
À la prochaine

Yvette Dubé Fiola  
Rimouski, Québec

## Lettre à l'éditeur

Vous avez des choses à dire? Profitez de la tribune que vous offre l'Aurore! Vous n'êtes pas d'accord avec la façon dont se passent certains événements dans votre communauté, vous êtes enchanté de la prise de position d'un organisme, vous avez aimé le dernier numéro du journal, vous ne l'avez pas aimé... Écrivez-nous!

Les lettres doivent être signées et ne doivent pas être sujettes au libelle diffamatoire. Nous nous réservons le droit de raccourcir les textes.

Ecrivez à :

Lettre à l'éditeur,  
L'Aurore boréale  
C.P. 5205,  
Whitehorse (Yukon)  
Y1A 4Z1

## POUR QUE LE MONDE TOURNE PLUS JUSTE



DÉVELOPPEMENT  
ET PAIX  
(514) 257-8711

◆ **Économie**

# Le développement économique : pierre angulaire de la réussite d'une communauté

«Le vent a changé de direction et le financement alloué aux organismes sans but lucratif va en décroissant. Il importe de se préparer afin de pouvoir s'ajuster à cette réalité.» Ainsi s'exprime Philippe Dumont, le consultant engagé par l'Association franco-yukonnaise afin de concevoir un plan de développement économique pour la communauté francophone. «Le développement économique est la pierre angulaire de la réussite d'une communauté. Pour assurer un cheminement sain et vigoureux, il faut savoir où on va et ce que l'on veut», poursuit M. Dumont.

Le consultant estime qu'il est primordial de se donner une vision à court terme, à moyen terme et à long terme, cette vision étant le tracé du chemin à

suivre. Ceci fait, il faut ensuite explorer un modèle de gestion qui permette de s'adapter à un environnement changeant. La fin de l'ère des subventions nous pousse vers des zones inconnues: le milieu privé, le milieu des affaires. La mentalité du milieu des affaires est très différente de celle des organismes sans but lucratif.

Cependant, M. Dumont estime que l'AFY possède des acquis qui l'aideront à faire la transition du domaine non lucratif à celui qui rapporte.

Tout d'abord, l'Association est propriétaire de ses propres locaux de la rue Strickland. Un autre acquis de l'AFY est l'esprit communautaire que les gens ont développé au cours des années.



Philippe Dumont

«Les francophones savent travailler ensemble et ceci est important. On se souviendra du projet de construction de la garderie où plus de 250 bénévoles avaient généreusement donné de leur temps. Le développement communautaire peut se faire dans

une vision d'enrichissement économique. Ces deux réalités ne sont pas incompatibles. On peut aller chercher un enrichissement réel pour tous les gens qui veulent s'impliquer. Un ferme engagement vers un but commun est une des conditions de cet enrichissement. Malgré les temps durs qui sévissent un peu partout au pays, certaines régions ont le plein emploi. Je parle ici de régions qui se sont donné le plein emploi», explique Philippe. Quand on travaille ensemble, on grandit ensemble.

L'Association est aussi partenaire avec la Banque de développement du Canada dans un programme de formation pour encourager les gens à se lancer en affaires ou donner des outils à ceux qui sont déjà en affaires. «Je pense que ce projet de forma-

tion est essentiel pour la communauté. Il nous permet de faire un grand pas en avant. Quand viendra le temps de passer à l'action, nous aurons davantage de gens avec de l'expertise.» Un autre avantage de la communauté est l'existence d'un milieu d'affaires francophone. «Les gens sont intéressés à l'idée d'un plan de développement. J'ai contacté 66 propriétaires d'entreprise afin de connaître leurs idées et opinions. J'ai aussi consulté le bureau de direction et les employés de l'AFY. J'ai eu beaucoup de commentaires très pertinents.»

M. Dumont déposera un rapport préliminaire donnant les lignes directrices de son plan au début de février. Le rapport final sera publié à la fin de mars.

Cécile Girard

## ◆ Fenêtre ouverte sur les activités de l'Association franco-yukonnaise

### L'accès à l'Internet bientôt disponible au bureau de l'AFY

#### Place à l'Internet

Grâce à une contribution financière de 22 200 \$ provenant d'Industrie Canada, l'AFY mettra sur pied un centre d'accès communautaire pour l'Internet. Elle sera aussi en mesure d'offrir de la formation pour l'utilisation du réseau et sur la façon de développer une page ainsi qu'un site d'accueil. De plus, l'AFY prévoit offrir un site d'accueil qui fera la promotion de la communauté et des services en français disponibles au Yukon.

#### Entente

##### Canada-Communauté

La communauté s'apprête à signer une entente de 1,64 million qui se terminera en mars 1999. En plus de l'entente, la communauté obtiendrait :

- un support financier pour la 2<sup>e</sup> édition du jeu Klondike;
- un engagement financier pour réaliser les activités qui seront identifiées dans le plan de développement économique, et
- un engagement financier pour la construction du centre communautaire une fois que nous aurons obtenu l'appui financier d'autres partenaires.

#### Formation en gestion et création d'entreprise

Lors de sa dernière assemblée générale annuelle, l'Association a identifié le besoin de se tourner vers le développement économique. Un premier pas dans cette direction sera franchi au cours de l'hiver 1996.

Grâce à un soutien financier de 41 000 \$ du ministère du Développement des ressources humaines, l'AFY, en collaboration avec la Banque de développement du Canada, offre un cours de formation de 84 heures en gestion et création d'entreprise.

Les entrepreneurs et les personnes désireuses de se lancer en affaires sont fortement invités à participer.

#### Services en français aux niveaux fédéral et territorial

La GRC a confirmé au

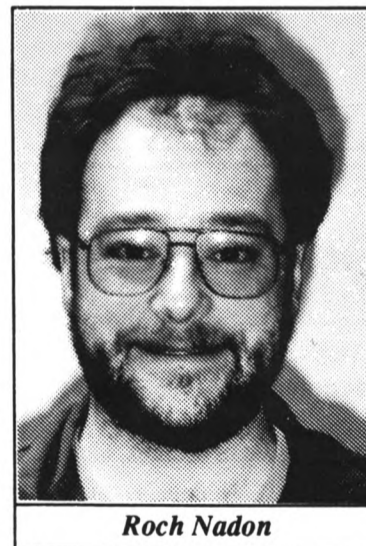
Commissariat aux langues officielles qu'elle fera l'offre active des services en français au numéro 667-5555 et 9-1-1.

Nous avons rencontré Audrey McLaughlin pour lui souligner, entre autres, la problématique avec la Société Radio-Canada (SRC). En effet, bien que nous soyons en nombre suffisant à Whitehorse, nous n'avons pas accès aux services régionaux de la télévision. Nous avons de plus adressé une lettre à ce sujet au président de la SRC, M. Perrin Beatty.

Un concours a été organisé lors du souper de Noël afin de faire connaître le personnel du Bureau des services en français. La participation a été très bonne, ce qui prouve que l'activité a été appréciée.

José Roberge  
Président

## De l'aide au secteur culturel



Roch Nadon

Bonjour!

La meilleure nouvelle de l'année 1996 est que nous avons une ressource humaine extraordinaire qui vient se joindre à l'équipe de l'AFY pour les trois prochains mois et il s'agit d'un gentilhomme du nom de Roch Nadon.

Son rôle consistera principalement à travailler à la planification et l'organisation des activités culturelles. Celles-ci incluent la cabane à sucre, le souper à la bonne franquette, le tournoi de hockey bottine, la Semaine de la francophonie, etc. Son implication dans la communauté remonte à son arrivée au Yukon. Nous sommes très heureux de l'accueillir parmi nous. Son sup-

port au secteur socio-culturel devrait me permettre de me consacrer davantage à l'avancement du projet de notre futur centre de développement communautaire et économique.

Pour faire un bref retour sur les quelques dernières semaines j'aimerais vous rappeler que le souper de Noël a été des plus agréables. Nous nous sommes surtout régalés (un peu faible comme expression) et cela en très bonne compagnie. Le comité Espoir-Jeunesse et le Bureau des services en français ont été d'une aide incalculable. Un gros merci à toutes les personnes qui ont contribué au succès de cette soirée!

La fermeture des bureaux de l'AFY nous a permis de reprendre notre souffle et de profiter du beau temps que Mère Nature nous réservait pour l'occasion.

Ceci dit, la roue est repartie et nous espérons que la programmation culturelle pour les mois à venir saura susciter votre intérêt et répondre à vos goûts.

Carole Trotter  
Agente de développement culturel



**Joignez les rangs de  
l'Association franco-yukonnaise  
668-2663**

## ◆ Recherche historique

## Des noms français qui retracent nos racines

Vous connaissez probablement le nom d'Émilie Tremblay à cause de l'école française de Whitehorse qui a été nommée en l'honneur de cette pionnière. Peut-être vous rappelez-vous de quelques noms mentionnés dans *Un jardin sur le toit*, roman sur l'histoire des francophones du Yukon? Mais que savez-vous des centaines d'autres qui font partie de l'histoire du Yukon?

L'Association franco-yukonnaise s'est intéressée à cette question. Un projet de recherche historique, amorcé au printemps 1995, a été relancé vers la fin du mois d'octobre dernier. Les recherches entreprises visent la publication, au printemps 1996, d'un recueil historique des patronymes francophones du Yukon (1840-1950).

Le document en préparation présentera de A à Z des noms francophones répertoriés dans diverses sources : livres sur le Yukon, journaux de l'époque, dossiers de la Police à cheval du Nord-Ouest, registres des terres, listes des décès, des naissances et des mariages à Dawson, etc. Chaque nom sera accompagné

d'un texte plus ou moins long selon la quantité d'informations disponibles. Pour certains, vous trouverez seulement un lieu d'origine et une date d'arrivée au Yukon ou encore une date d'achat d'un terrain dans le territoire; pour d'autres, vous pourrez lire une petite histoire de vie.

Par exemple, vous apprendrez peut-être que Joe Ladue, le fondateur de la ville de Dawson, s'appelait en fait **Joseph**

**Ledoux!**

Vous connaissez **Narcisse E. Picotte**? C'est un mineur canadien-français qui a été parmi les premiers riches du Klondike. Avec Arkansas Jim Hall, il a acheté la concession n° 17 sur Eldorado contre la somme de 600\$. Cette concession était la plus riche du Klondike et la veine d'or sur cette propriété était la plus large au pays (500 pieds); 100 000 onces d'or en ont été retirées.

Avez-vous déjà entendu parler de l'histoire étonnante de **Charles Eugène Carbonneau**? Il se disait comte et représentant d'une maison spécialisée dans le commerce du champagne. Il a épousé la riche femme d'affaires du Klondike, Belinda Mulroney. Lors de leur voyage de noces à Paris, ils se sont fait remarquer avec leur diligence tirée par deux chevaux blancs aux harnais décorés d'or et avec leur valet égyptien qui déroulait le tapis rouge chaque fois que les Carbonneau descendaient.

Au début du siècle, la ville de Mayo comptait une importante population francophone. **Bouvette, Binet, Nicol, Létourneau** et les frères **Cantin** étaient parmi les pionniers de la

région.

Le célèbre procès de **Labelle et Fournier** accusés en 1902 du meurtre de trois Canadiens français près de Dawson, ça vous dit quelque chose?

En 1898, le Yukon obtient le statut de territoire autonome. Le **juge Dugas, Joseph Ena Girouard et François-Xavier Gosselin** occupent alors des postes clés au sein du conseil territorial. Ils ont fait beaucoup à l'époque pour la cause des francophones du Yukon.

**Agnès Ouimette**, la révérende soeur Marie Damascène, originaire du Québec comme beaucoup d'autres soeurs de Sainte-Anne venues au Yukon, a été parmi les premières religieuses à travailler à l'hôpital St. Mary de Dawson. Le père Judge a fait l'éloge de son dévouement à la tâche et de son attention aux détails.

La capitale de l'Alaska porte le nom du prospecteur **Joseph Juneau**. Saviez-vous qu'il était d'origine canadienne-française? En 1899, il tenait un petit restaurant à Dawson.

En 1918, après un séjour de quelques mois dans la cabane

isolée de son beau-père, **François-Xavier Ladéroute, Marie Beaudoin** retourne à Whitehorse, bien décidée à reprendre le train vers Montréal. Quand elle arrive à la gare, elle a du mal à se faire comprendre puisqu'elle parle très peu l'anglais. **Antoine Cyr**, se trouvant sur les lieux, lui sert d'interprète. Cinq jours plus tard, Marie épouse Antoine. Ils ont eu cinq enfants, dont **Laurent Cyr**, l'aîné, qui vit encore à Whitehorse.

**Cariste Racine** a participé à la fondation de la ville de Whitehorse. Vers 1901, il était propriétaire de l'hôtel Windsor, le plus grand hôtel de la ville à l'époque.



Pique-nique de la Société Saint-Jean Baptiste à Dawson, le 24 juin 1903

Photo : Archives du Yukon

## C'est «au quai»

(NC) -Notre langage est parsemé d'expressions anciennes qui ont pris un sens nouveau au fil des années. Une expression courante, que nous utilisons tous les jours, remonte à l'époque des coureurs des bois.

À cette époque, le roi de France considérait les Amériques comme une source de richesses et n'avait aucune intention immédiate d'envoyer des colons s'y établir. Les coureurs des bois amenaient leurs fourrures à Lachine où elles étaient chargées sur des navires retournant en France.

Lorsqu'un navire accostait en France, un agent du gouvernement montait à bord afin

d'examiner soigneusement les fourrures et d'en établir la qualité. Après avoir inspecté et approuvé chaque ballot, l'agent permettait aux marins de les décharger, en leur disant : «Mettez-les au quai» Ce message a rapidement été abrégé en «au quai», ce qui a donné naissance à une nouvelle expression signifiant une approbation.

De nos jours, le terme O.K. est reconnu universellement comme un symbole d'approbation et teinte encore notre langue de l'histoire d'un commerce qui a aidé les gens à se garder bien au chaud depuis des temps immémoriaux.

**Pierre Nolasque Tremblay**, époux d'Émilie, était le plus ancien résidant de la région de Dawson au moment de son décès, en 1935. Il a souvent été considéré comme un héros à cause de son courage et de sa charité peu commune pour aider les autres, ce qui lui a valu le titre de «The Grand Old Man of the Yukon».

Le recueil historique des noms francophones du Yukon ne prétend pas être exhaustif, toutefois, il permet de rassembler de façon systématique des informations éparses concernant les francophones du Yukon. Ainsi, le recueil pourra servir de point de départ à des recherches plus approfondies et d'outil de référence pour la mise sur pied d'autres projets relatifs à l'histoire franco-yukonnaise. Vous pourrez vous en procurer un exemplaire pour quelques dollars. Qui sait? Peut-être y trouverez-vous un de vos ancêtres?

Toute information pouvant enrichir le recueil historique est la bienvenue. N'hésitez pas à me joindre si le sujet vous intéresse.

**Caroline Boucher**

668-2663

Responsable du projet de recherche historique pour l'AFY

## Calendrier communautaire

### Vendredi 19 janvier:

- Café-rencontre à 17 h. Notre hôtesse: Monique Levesque qui nous réserve une belle surprise.
- Émission Rencontres à 20 h 05 sur les ondes de CBC Yukon animée par Lilianne Bohémier.

### Mercredi 24 janvier:

- Réunion publique de consultation portant sur le projet de construction de La garderie du petit cheval blanc. À 19 h, au local de la garderie situé derrière l'école Émilie-Tremblay.

### Vendredi 26 janvier:

- Café-rencontre à 17 h. Nos hôtes: les membres du comité du journal. Ce souper est une levée de fonds pour aider Danièle Rémillard à participer à la Dictée des Amériques.

- Émission Rencontres à 20 h 05 sur les ondes de CBC Yukon animée par Roch Nadon.
- Tournoi familial de quilles organisé par Espoir-Jeunesse à 19 h 30 à Riverdale Bowling Lanes. Adultes: 8 \$ Jeunes: 6\$ Bienvenue à tous!

### 26, 27 et 28 janvier:

Formation en planification stratégique offerte par la commission scolaire. Ouvert au public (places limitées). Info : Gérard Lécuyer 667-4423

### Mardi 30 janvier:

Fabrication des tourtières de la cabane à sucre à la Salle communautaire de 18 h à 21 h. Apportez vos rouleaux à pâtes, vos tabliers et votre bonne humeur. Info : Carole ou Roch 668-2663

### Mardi 6 février:

- Consultation publique de la commission scolaire sur la possibilité d'un cours optionnel de religion à 19 h 30 à l'école Christ the King Secondary: Info: Luc 668-2663.
- Souper spaghetti organisé par les EssentiElles à la Salle communautaire à 18 h (suivi d'une sortie au cinéma à 21 h). Coût du souper: 5 \$. Apportez votre vin.

### Judi 15 février:

Souper traditionnel à la Salle communautaire en compagnie de visiteurs belges. À confirmer. Info: Régis 668-2663

### Judi 22 février:

Souper à la bonne franquette. Détails à venir.

### 24 et 25 février:

Cabane à sucre du Rendez-vous!

## ◆ La lucarne du Bureau des parents Franco-yukonnais

# Une session de formation pour les commissaires et la communauté

Les membres de la Commission scolaire francophone du Yukon (CSFY) vont bientôt participer à des ateliers de formation. La CSFY invite les membres de la communauté que le sujet intéresse à participer à cette formation d'une très grande valeur.

La session de formation aura lieu du 26 au 28 janvier au High Country Inn (4<sup>e</sup> avenue). Si le fonctionnement efficace d'un conseil d'administration et

en particulier le fonctionnement d'une commission scolaire vous intéresse, vous pourriez obtenir gratuitement une formation qui vous sera utile dans votre cheminement quotidien peu importe votre métier ou votre profession.

Les cinq membres de la commission scolaire participeront à quatre ateliers de formation et offrent à un nombre limité de personnes, la possibilité de se joindre à eux. Les ateliers qui seront dirigés par un expert-con-

seil, se dérouleront comme suit :

1. Le vendredi 26 janvier de 19 h à 22 h : structure de la prise de décision au sein d'un conseil d'administration.
2. Le samedi 27 janvier de 9 h à 12 h : planification stratégique (comment donner une vision à son organisme ou son entreprise)
3. Le samedi 27 janvier de 13 h à 16 h : continuation de la planification stratégique (comment se donner une mission et un mandat).
4. Le dimanche 28 janvier de 9 h à 12 h : dernier atelier en planification stratégique (comment se fixer des buts et objectifs).

Condition : Toute personne intéressée doit s'engager à participer aux quatre ateliers vu la séquence et la continuité dans le déroulement de ces ateliers.

L'expert qui présentera et animera la session de formation est M. Conrad Leblanc de la firme Pro-Résultat de Moncton au Nouveau-Brunswick. M. Leblanc travaille avec les entreprises du secteur privé ainsi qu'avec des organismes de partout au Canada. Durant les deux dernières années, il a travaillé avec les commissions scolaires de toutes les provinces de l'Ouest. Les participants feront un apprentissage actif tout au long de l'atelier.

Note: Pour plus d'information ou si vous désirez participer, contactez : Gérard Lécuyer au 667-4423 ou 667-8556. Télécopieur: 667-4166

## Opération Rudolf : une expérience à refaire!

Le vendredi 15 décembre était un jour spécial pour La garderie du petit cheval blanc. C'était le début de son implication dans l'Opération Rudolf : un service visant à réduire le nombre d'automobilistes conduisant avec facultés affaiblies par la consommation d'alcool.

L'opération s'est déroulée lors de la célébration de Noël des employés de la fonction publique territoriale au centre récréatif du Mont McIntyre. Les fêtards qui s'étaient rendus avec leur véhicule étaient invités à remettre leurs clés à un des bénévoles de l'opération pour se faire reconduire chez eux. Ensuite, le conducteur bénévole revenait au centre récréatif avec un autre bénévole qui avait suivi la voiture du client.

Madame Sylvie Léonard de la fonction publique avait garanti un don de 100 \$ à la garde-

rie, si nous pouvions assurer la présence de cinq équipes de bénévoles, ce qui a été fait. Les clients étaient aussi invités à remettre un pourboire aux bénévoles, qui serait aussi versé à la levée de fonds. Nous avons amassé en tout 200 \$.

Un gros merci à Sylvie Léonard de nous avoir offert de participer à ce projet. Nous voulons aussi remercier les coordonnateurs du projet, Luc Laferté et Judith Trudel. Voici les bénévoles qui se sont tant dévoués : Jean-François Blouin, Gilles Bédard, Pierre Paré, Angélique Bernard, Pierre Blain, Monique Allard, Patrice Brochu, Louis Ferland, Claude Ouimet, Sergine Le Rossignol ainsi que moi-même. Merci aussi à notre commanditaire, le bar Kopper King qui a payé l'essence des bénévoles.

Patrice Proulx

## Le comité du journal vous invite à venir vous régaler au Café-rencontre

(Les profits aideront Danièle Rémillard à participer à la Dictée des Amériques à Québec)



Vendredi 26 janvier, dès 17 h,  
à la Salle communautaire

## La garderie

du petit cheval blanc vous invite à une consultation publique sur le projet de construction du nouvel édifice de la garderie.

Le mercredi 24 janvier  
à 19 h  
au local de la garderie.

CRTC

Canada

### AVIS DE MODIFICATION

Avis public CRTC 1995-204-1. Dans l'avis public CRTC 1995-204, le CRTC sollicitait des observations sur sa démarche à l'égard des conventions de gestion entre titulaires d'entreprises de programmation de radio. À la suite d'une demande à cet effet reçue de l'Association canadienne des radiodiffuseurs, le CRTC proroge par la présente jusqu'au 29 février 1996 la date limite de présentation des observations du public et jusqu'au 15 mars 1996 la date limite de réplique pour la Newcap Inc. et la Sun Radio Limited. Le texte complet de cet avis est disponible en communiquant avec la salle d'examen du CRTC à Hull, au (819) 997-2429; ou au bureau du CRTC à Vancouver (604) 666-2111 ou en consultant la Page d'accueil du CRTC : <http://www.crtc.gc.ca>.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

## ◆ Éducation

## Deux jeunes de l'école française à l'honneur

Deux jeunes de l'école Émilie-Tremblay ont mérité des honneurs au cours des dernières semaines.

Joël Comeault, de la classe de 3<sup>e</sup> année à l'école É.É.-T. a remporté le premier prix du concours organisé par la Division des services aux régions du Nord, de la Société canadienne des postes. Le concours s'intitulait Les super-héros du Grand Nord. Les élèves devaient créer leur propres super-héros dont les valeurs et l'identité s'harmoniseraient à la géographie et au climat des régions qu'ils habitent. Le texte de Joël racontait avec beaucoup d'humour les aventures de Nettoyeur de nature et Super Robot.

Joël a mérité une série de T-shirts illustrant quelques super-héros canadiens.

Anne Gauthier a non seulement remporté le prix territorial pour le concours d'affiches de la Commission de la capitale nationale, elle a aussi raflé le premier prix national.

C'est le 31 janvier prochain que Anne Gauthier, élève de 5<sup>e</sup> année, et sa famille s'envoleront vers Ottawa pour assister au festival d'hiver canadien «Bal des Neiges». Anne a mérité un aller-retour pour 5 personnes en remportant le premier prix territorial et national du concours.



Joël Comeault, gagnant territorial du concours Super-héros.

«Je devais dessiner quelque chose que je fais durant l'hiver au Yukon. Je me suis donc dessinée près d'un lac en train de faire un bonhomme de neige. On voit aussi les montagnes du Yukon en arrière», a-t-elle fièrement expliqué. Son dessin sera exposé avec les autres gagnants le long du

canal Rideau pendant le festival, ainsi qu'au Musée canadien des Civilisations au cours du mois de février. Il est à noter que le succès de ces différents concours repose aussi beaucoup sur le soutien et la collaboration des professeurs.

C. G.



Anne Gauthier, gagnante nationale du concours «Une capitale pour toi»

## Défi de l'Affiche

Un défi! Eh oui! un autre défi, mais cette fois-ci, il s'adresse aux jeunes Canadiens de moins de 18 ans. Pourquoi ne pas les encourager à laisser libre cours à leur imagination et à créer une affiche pour la Fête du Canada de 1996? Les créations soumises devront déborder d'imagination, de couleur et d'originalité mais aucun mot ne devra y figurer. Elles devront en plus mesurer 38 cm sur 50 cm (horizontal ou vertical).

On peut gagner un voyage à Ottawa pour y célébrer la fête du Canada de 1996. Date limite : 27 janvier

Information: 667-3970

LE BUREAU DES SERVICES  
EN FRANÇAIS

répond en français aux demandes de renseignements sur les programmes et les services du gouvernement du Yukon.

Composez le 667-3775 ou, de l'extérieur de Whitehorse, le 1-800-661-0408.

Le Bureau est ouvert de 8 h 30 à 17 h du lundi au vendredi.

Édifice Medical Arts  
211, rue Hawkins  
Whitehorse (Yukon) Y1A 1X3

**Yukon**  
Ministère du Conseil exécutif

## Paris, Yukon

DAWSON- Il fait -48 °C ce soir à Dawson et je m'ennuie du Mexique! Ce mois-ci, je vous livre quelques informations sur Paris en espérant que cela vous intéressera.

En dessous de Caribou, sur Dominion Creek, existe une communauté française vigoureuse dont le quartier chef est situé au # 7 en dessous de Lower Discovery. C'est une communauté dont on entend beaucoup parler — on réfère parfois au village en l'appelant le Petit Paris, le nom officiel du bureau de poste étant Paris. L'étendue du ruisseau situé entre Grandville et Caribou est vaste et est aujourd'hui considérée comme la section la plus peuplée de tous les ruisseaux.

*Dawson Daily News,*  
1<sup>er</sup> février, 1906

Dans les années 1901 à 1904, il y avait plusieurs milliers de mineurs le long de Dominion Creek. Une pétition est envoyée au ministère du Service des postes afin qu'un bureau de poste y

soit ouvert. La requête est acceptée et le bureau de poste ouvre ses portes le 1<sup>er</sup> octobre 1904 et est nommé Paris. Paris est nommé d'après la ville natale de Arsène Prince, Français d'origine. Plusieurs prospecteurs et mineurs étaient alors d'origine française.

Arsène Prince sera à l'emploi du bureau de poste jusqu'en juillet 1906. Frank Block y travaillera jusqu'au 11 novembre 1910. Robert Rusk le remplace aussitôt et sera ensuite maître de poste jusqu'à sa démission le 11 août 1925. Le bureau fermera alors pour une année. George H. Fraser, partenaire de Rusk, reprend l'emploi le 4 septembre 1926.

La population de Paris ne compte alors que ces deux célibataires et le bureau dessert Dominion Creek. Un répertoire datant de 1923-1924 indique une population de 25 personnes dans cette région. Le bureau de poste de Paris ferme lorsque Fraser décède le 5 février 1943.

À la prochaine!  
Andrée Gaulin



Photo: Chuck Tobin, Whitehorse Daily Star  
Bill Stewart avec l'un de ses meneurs

**Suite**

bottines pour protéger les pattes des chiens lors de la course.

Lors d'une démonstration dans la cour arrière de l'école, l'enthousiasme débordant de ses chiens ont bien failli lui joué un mauvais tour. Mais les blessures subies par deux des chiens (dont un de ses meneurs) se sont avérées bénignes et son équipe était prête à prendre le départ de la course comme prévu le 11 février.

**Impressions de 1995**

Bill participait à la *Quest* avec une seule intention: terminer l'épreuve sans éprouver ses chiens au-delà de leurs limites. À chacune des étapes, on retrouvait un Bill souriant, trop heureux de réaliser son rêve pour se soucier des conditions moins que parfaites qui prévalaient. Et à chacune des étapes Bill paraissait surpris d'apprendre qu'il remontait peu à peu au classement général.

À la conclusion de l'épreuve, malgré une excellente 7<sup>e</sup> position, ses chiens avaient encore très bonne mine et semblaient prêts à poursuivre pour quelques kilomètres! Et le sourire sur le visage de Bill! Comme un enfant à qui on a promis pendant longtemps d'aller au Village de Disney et qui s'y retrouve enfin!

**Attentes de 1996**

Cette année encore, l'école Whitehorse Elementary commanditera Bill Stewart dans son odyssée (les profits d'un dîner à

la pizza le 25 janvier prochain lui seront versés). Et Bill viendra cette année encore présenter en anglais et en français son équipement et quelques-uns de ses chiens.

Pas question de répéter les minitours dans la cour de l'école toutefois. Son objectif est très différent cette année. Il entend bien améliorer son rang au classement général et il n'est pas question de risquer la santé et la sécurité de ses chiens si près de la date de départ.

Bill est très enthousiaste à l'idée de faire le trajet en sens inverse. Il ne semble pas que les quelques kilomètres rajoutés au parcours cette année (Pelly Crossing deviendra un arrêt officiel où l'on pourra laisser des chiens blessés et se renflouer en nourriture) affectent son optimiste. Il semble fin prêt.

**Et après?**

Peu importe le dénouement de la course de cette année, l'édition 1996 sera la dernière pour Bill. Après plus de quatre années au Yukon à se préparer fébrilement pour la *Quest*, la famille Stewart semble prête à reprendre un train de vie plus régulier. Le plan original était bien de faire la course une seule fois après tout. Mais après le succès de l'an dernier avec une préparation adéquate mais sans plus, Bill s'est pris à rêver de mieux. Alors qui sait? Peut-être qu'après, disons une deuxième place cette année, cette décision finale pourra être réévaluée elle aussi!

Jean-François Latour



**Brouillard**

Photo : l'Aurore boréale

Whitehorse centre-ville, -45°C. Vous avez bien vu... On ne voit rien!

**Ces incroyables animaux**

(NC)-La gestion prudente des animaux à fourrure exige une connaissance approfondie de leur habitat, de leur alimentation, de leur comportement et de leur système de reproduction.

Puisque les trappeurs et les agents de la faune retirent des animaux de leur habitat naturel, il est important pour eux de comprendre la densité de population de chaque espèce, ainsi que l'époque et l'endroit où ces animaux vont se reproduire. Ces connaissances permettent aux trappeurs de ne pas cueillir un trop grand nombre d'animaux et tout spécialement de ne pas piéger lorsque les femelles doivent nourrir et protéger leurs petits.

Contrairement aux humains, la saison des amours des animaux varie selon l'espèce. La fertilité d'un animal est déterminée par des facteurs tels que son âge, son alimentation et la densité de sa population.

De plus, la femelle de certaines espèces est capable de retarder sa grossesse jusqu'à une date très éloignée. Par exemple, la martre peut s'accoupler en juillet ou en août et ne mettre bas qu'en mars ou en avril de l'année suivante. Une fois fertilisé, l'oeuf -- ou blastocyste-- demeure au repos jusqu'au début du printemps alors que ses cellules vont commencer à se multiplier. Bien que la période de gestation ne dure en elle-même que de 27 à 30 jours, le temps écoulé entre la fertilisation et la mise bas peut atteindre jusqu'à 240 jours.

Bien que toutes les espèces ne possèdent pas cette capacité incroyable de retarder leur grossesse, celles qui le peuvent le

font selon des échéances qui varient énormément. Par exemple, l'ours polaire peut retarder sa grossesse de cinq à six jours et entamer une période de gestation d'environ 250 jours. Le pékan, un membre de la famille des belettes, s'accouple en mars ou en avril et ne met bas que presque un an plus tard, après une latence de 300 jours et une période de gestation de 50 jours.

Cette connaissance des cycles de reproduction des animaux à fourrure aide les trappeurs et les scientifiques à maintenir les populations animales en santé.



**CENTRAL MOUNTAIN AIR LTD.**

Avis de demande de service aérien

n° 952049 au rôle

Dossier n°N4205/C53-3-25340

Aux termes de la licence n° 920245, Central Mountain Air Ltd., est autorisée à exploiter un service intérieur entre points déterminés (classe 3) pour le transport de personnes et de marchandises afin de desservir les points Smithers (Colombie-Britannique) et Watson Lake (Territoire du Yukon) au moyen d'aéronefs à voilure fixe du groupe C.

La licenciée demande maintenant l'autorisation de desservir le point Whitehorse (Territoire du Yukon) aux termes de ladite licence. Une intervention doit citer le n° 952049 au rôle. Toute intervention doit être déposée auprès du Secrétaire, Office national des transports du Canada, 15, rue Eddy, Hull (Québec), K1A 0N9, au plus tard le 19 février 1996.

L'Office fournira sur demande les détails supplémentaires de la demande et de l'information pour le dépôt d'une intervention à la délivrance d'une licence de service intérieur. Pour de plus amples renseignements, téléphonez à Nancy Hay au (819) 997-6108 ou par télécopieur au (819) 953-5562.

## Lettre à ma soeur

Chère Marie,

Je me souviens encore du moment où tu m'as annoncé que tu étais enceinte. Ça faisait drôle, puisque depuis que j'avais quitté le Québec, je te voyais dans le rôle de grande soeur. Puis, tout à coup, tu me présentais un autre rôle. C'est maintenant à mon tour de vivre cette expérience. Je me rends compte que toutes les craintes et les joies reliées à ce changement en moi, tu as dû les vivre aussi. Mais je n'ai pas pu les partager avec toi au moment où tu les vivais. Au cours de notre vie, nous passons à travers différentes étapes qui nous marquent plus ou moins profondément et qui en quelque sorte nous permettent d'aller plus loin dans notre développement personnel. Pour la femme, l'étape de la maternité est un grand saut!

C'est la raison qui m'amène à t'écrire cette lettre, car j'ai réalisé dernièrement que tout cela je le partageais plus avec les gens d'ici qu'avec toi! En fait, c'est un peu comme si la communauté d'ici formait ma famille (sans pour autant remplacer ma vraie famille). J'obtiens le support qu'il est bon d'avoir pendant cette période merveilleuse oui, mais combien inconnue et parfois inquiétante.

À Whitehorse, aussitôt qu'une femme annonce qu'elle est enceinte, les offres fusent de tous côtés : linge de bébé, linge de maternité, objets utiles à l'arrivée du bébé et de la documentation (en français) à profusion. Puis, il y a tellement d'autres jeunes mamans qu'il est possible d'échanger, de partager l'expérience et de ne jamais se sentir vraiment seule.

Le Yukon est un endroit calme où il est possible de prendre le temps de vivre. Et je crois que le milieu dans lequel on vit la maternité est important. Je peux donc te dire que pour moi, le Yukon est un endroit favorable. L'environnement physique et social permet un épanouissement sain. Je ne peux pas dire qu'il n'y a aucune contrainte sociale, mais je trouve qu'elles sont beaucoup moins fortes qu'ailleurs. Ici, il est possible de choisir son mode de vie sans nécessairement se faire critiquer. On sent une liberté d'action et tout devient possible.

Finalement, j'aimerais te dire que je vis un moment intense de vie de femme et parfois, j'aimerais être plus proche de toi pour pouvoir le partager. D'un autre côté, je peux te rassurer en te disant qu'ici, au sein de la communauté franco-yukonnaise, je vis une grossesse heureuse.

Ta soeur Martine.

## ◆ Voyage Un apprentissage de vie extraordinaire

Elle est au début de la vingtaine et elle a attrapé la piqure des voyages. Katherine Lacroix a des étoiles dans les yeux et c'est d'un débit rapide qu'elle nous parle de ses voyages, comme si elle avait déjà peur de manquer de temps.

«J'ai eu la chance de faire un voyage exceptionnel et j'ai appris tellement de choses au cours de la dernière année, lance-t-elle. Ce fut la meilleure année de ma vie, j'ai appris beaucoup sur moi-même, sur les autres cultures, sur les autres religions.»

En octobre 1994, Katherine s'envole pour ce qui devait être un voyage de six mois... Elle sera partie pendant plus d'un an. C'est en Thaïlande que la jeune Franco-Yukonnaise entreprend son périple pour ensuite prendre la route du Népal où elle restera un mois. Puis après, elle se retrouve en Inde. Elle s'y plaît beaucoup et y demeure quatre mois. «Je commençais à manquer d'argent, j'ai donc décidé d'aller essayer de trouver du travail au Japon», raconte-t-elle, comme si cela allait de soi! Au pays du soleil levant, elle enseigne l'anglais et fait du tutorat en français. Elle prend aussi des cours de japonais. Son professeur de japonais est d'ailleurs venue la visiter à Noël. «J'aimerais beaucoup retourner là-bas pour parfaire ma connaissance de la langue. Je pense que le japonais peut être une langue très utile», déclare la jeune femme.



Katherine Lacroix

Plus d'un la considère intrépide puisqu'elle se déplace seule, mais Katherine voit beaucoup d'avantages à ce mode de *voyagement*. «Je suis seule mais libre! J'apprends à organiser mon indépendance, à me débrouiller dans le sens complet du mot. C'est aussi la meilleure façon de rencontrer et de connaître les gens. Je n'ai pas le choix, je ne peux pas rester dans mon coin», déclare-t-elle en riant.

La seule mésaventure qui lui soit arrivée ne l'a pas laissée amère. En Inde, elle se fait voler son passeport et son argent. «Je n'avais plus un sou et aucune

pièce d'identité. Ç'aurait pu être très grave», raconte-t-elle. Mais elle rencontre une âme charitable qui l'aide et lui prête de quoi se sortir du pétrin. «Somme toute, c'est une histoire qui finit bien puisque j'ai gagné un ami et nous correspondons encore».

Katherine ne pense pas reprendre ses études collégiales en Colombie-Britannique encore. Elle voudrait plutôt s'inscrire à un collège... en Australie. Mais avant, elle ira faire un tour en Inde pour approfondir des techniques de méditation. Son vol a quitté Whitehorse le 11 janvier dernier.

Cécile Girard

## Soirée spaghetti-cinéma



Femmes de rêves, femmes d'espoirs heureux  
OUI, VOUS...

Les EssentiElles vous convient à une soirée spaghetti-cinéma.  
Le 6 février 1996 à compter de 18 h.

Le souper sera servi

à la Salle communautaire, au coût de 5 \$.

Par la suite, à 21 h, nous irons toutes ensemble voir un bon film au cinéma.

(Coût du cinéma le mardi : 3 \$)

## En hiver, il y a sur la route de la machinerie et des gens au travail.

Vous risquez de croiser des niveleuses, des sableuses, des chasse-neige ou des camions de déglacage. Il faut faire particulièrement attention lorsqu'on approche ou qu'on dépasse un véhicule d'entretien de la route.

Pour connaître l'état des routes, téléphonez en tout temps au (403) 667-8215 ou, sans frais durant les heures d'ouverture des bureaux, au 1-800-661-0408, poste 8215.

**Yukon**  
Services aux agglomérations et Transport

◆ **Alphabétisation**

# Des trucs pour aider les jeunes

L'alphabétisation de chaque personne commence dès la petite enfance et continue pendant toute la vie. L'année 1996 est déjà bien entamée. Les enfants ont repris leur routine scolaire et apportent leurs devoirs à la maison. Si votre enfant a des difficultés à l'école, il est fort probable qu'il ait des problèmes avec ses devoirs. Si vous voulez aider votre enfant, voici quelques conseils pratiques donnés par l'Association des personnes qui ont des difficultés d'apprentissage de la Nouvelle-Écosse.

• Déterminez avec votre enfant le temps et l'environnement

les plus propices pour faire ses devoirs.

• Déterminez avec lui le matériel de travail qui doit être disponible (crayons, stylos, papier, cahiers, dictionnaires, livres, atlas, etc.) et placez ce matériel au coin d'étude.

• Donnez-lui les outils nécessaires pour s'organiser (chemises, boîtes, tiroirs, cabinet, etc.).

• Avant de commencer les devoirs, assurez-vous que votre enfant comprend ce qui est demandé comme devoir.

• Soyez prêt à lui donner de l'aide mais pas à faire son travail.

• Faites-lui savoir que vous



êtes disponible pour vérifier ses devoirs d'une manière positive et constructive.

• Parlez avec lui de sa vie à l'école : ce qu'il aime ou qu'il n'aime pas, ce qui est facile, difficile, ennuyant, fascinant, etc.

• Demandez-lui occasionnellement de vous décrire ce qu'il fait dans un des cours. S'il a de la difficulté à exprimer ce qu'il est en train d'apprendre, suggérez-lui de faire un dessin. S'il a de la difficulté à faire ça, vous pouvez lui aider à clarifier ses idées sur le sujet et ainsi évi-

sionnellement de vous décrire ce qu'il fait dans un des cours. S'il a de la difficulté à exprimer ce qu'il est en train d'apprendre, suggérez-lui de faire un dessin. S'il a de la difficulté à faire ça, vous pouvez lui aider à clarifier ses idées sur le sujet et ainsi évi-

ter que ses difficultés augmentent.

• Essayez d'être un modèle pour lui : lisez, écrivez, jouez avec les chiffres. Montrez que l'écriture, la lecture et le calcul font partie de la vie quotidienne. Écrivez-lui des notes, faites des cartes de remerciements avec lui, donnez-lui des instructions écrites, montrez-lui des reçus (d'épicerie, de restaurant, de téléphone, de réparations, etc.). Jouez avec lui.

• Montrez-lui une méthode d'étude (par exemple, survolez le texte en arrêtant aux paragraphes d'introduction et aux sommaires, posez des questions à partir des titres, sous-titres, lisez les chapitres pour trouver les réponses aux questions formulées, réécitez les réponses aux questions sans regarder les textes, réviser le chapitre pour vérifier et corrigez les réponses réécrites. Soulignez les points les plus importants.

• Considérez trouver de l'aide supplémentaire en engageant un tuteur pour aider votre enfant.

• Travaillez en équipe avec l'enseignant de votre enfant.

## La fin d'une époque

Le Journal de Lowell au Massachusetts, le dernier journal franco-américain, a publié son ultime numéro au mois de décembre après 21 années d'existence.

Dans un court message aux lecteurs intitulé : « Nous avons fait ce que nous avons pu », l'éditeur, Albert Côté, se dit prêt à discuter « avec qui que ce soit qui aura l'intérêt de continuer ce travail ».

L'augmentation des frais d'impression et des frais postaux, de même que l'absence d'une relève, sont les principales raisons qui ont poussé Albert Côté et sa femme, Barbara, à cesser la publication du journal.

« On pense qu'on a fait notre temps. On espère que quelqu'un va appeler pour prendre la relève », a indiqué à l'APF M<sup>me</sup> Barbara Côté. Produit bénévolement, le journal de Lowell était un mensuel et avait un tirage de 5 000 exemplaires.

APF

## Inspectrices ou inspecteurs des douanes

Divers emplois d'été  
Revenu Canada, Douanes et Accise

### Diverses localités du Yukon

Relevant du surintendant des douanes ou du chef des opérations, vous accomplirez des tâches d'inspection, de contrôle et de mise en application des lois relativement à la circulation internationale de marchandises, de véhicules et de personnes, de telle sorte qu'un grand nombre de lois et règlements relevant des ministères Douanes et Accise, Immigration, Santé, Agriculture et autres soient respectés. Vous toucherez un salaire annuel de 29 049 \$ plus une indemnité de poste isolé.

Faisant preuve d'une attitude professionnelle et d'un haut niveau de maîtrise de soi, vous devez posséder un diplôme d'études secondaires ou l'équivalent ainsi que de l'expérience dans un travail consistant à offrir des conseils et de l'orientation au public. Vos aptitudes supérieures pour l'analyse, les relations humaines et la résolution de problèmes sont rehaussées par un sens aigu de l'observation, une grande habileté pour les inspections et une excellente mémoire.

Une très bonne connaissance de l'anglais est essentielle. Une vérification approfondie de la fiabilité sera effectuée avant la nomination. Il vous faut aussi détenir un permis de conduire valide, accepter de travailler par quarts de même que consentir à porter et entretenir un uniforme. Vous devrez aussi réussir l'Examen d'inspecteur des douanes. Une liste d'admissibilité pourrait être établie pour combler des postes similaires. Seules les candidatures des personnes répondant à toutes les exigences précitées seront prises en considération.

Veillez acheminer ou déposer votre demande d'emploi ou curriculum vitae d'ici le **9 février 1996**, en indiquant le numéro de référence **S-96-72-R72361(W9F)**, à la **Commission de la fonction publique du Canada, 300, rue Main, bureau 400, Whitehorse (Yukon) Y1A 2B5. Télécopieur : (403) 668-5033.**

Vous pouvez vous procurer, sur demande, un énoncé de qualités, un résumé des fonctions et un formulaire de demande d'emploi.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.



Commission de la fonction publique du Canada

Public Service Commission of Canada



CRTC

Canada

## AVIS D'AUDIENCE PUBLIQUE

Avis d'audience publique CRTC 1995-16. Le CRTC tiendra une audience publique à partir du 27 février 1996, 9 h 00 au Sheraton Landmark, 1400, rue Robson, Vancouver (C.-B.), afin d'étudier ce qui suit : 15. WHITEHORSE (GOLDEN HORN ET MAYOR'S HOUSE) (T. Y.). Demandes présentées par WHITEHORSE CHAMBER OF COMMERCE en vue d'obtenir des licences visant l'exploitation de deux entreprises FM de langue anglaise à Whitehorse (Golden Horn et Mayor's House), à la fréquence 100,3 MHz. La programmation sera composée de rapports sur l'état des routes et de renseignements touristiques destinés aux visiteurs de la région. La requérante demande également d'être relevée de l'obligation de posséder et d'exploiter son émetteur. EXAMEN DES DEMANDES : 2121, 2e ave., Whitehorse (T. Y.). 36. L'ENSEMBLE DU CANADA. Des demandes ont été déposées en vue de faire autoriser des changements de contrôle et /ou des transferts d'actifs de certaines filiales à part entière de la SHAW COMMUNICATIONS INC. (SCI) ou le transfert d'intérêts minoritaires détenus par certaines filiales dans d'autres compagnies détenant des licences, dans le cadre d'une réorganisation intrasociété. A) à F) : Pour les endroits spécifiques, consulter l'avis d'audience publique. A) Demande visant à obtenir l'autorisation de changer le contrôle de la Trillium Cable Communications Limited de la CUC Broadcasting Limited à la SCI. B) Demande visant à transférer 31073,3 actions ordinaires (34,3%) de la YTV Canada, Inc., de la CUC Broadcasting Limited à la SCI. C) Demande visant à transférer 350 actions ordinaires (35 %) de la UMG Cable Telecommunications Inc., de la CUC Broadcasting Limited à la SCI. D) Demandes visant à transférer l'actif de la Trillium à la SCI ainsi qu'à obtenir des licences afin de poursuivre l'exploitation des entreprises de câble à la rétrocession des licences actuellement attribuées à la Trillium. E) Demande visant à obtenir l'autorisation de changer le contrôle de la Shaw Cablesystems (Man.) Ltd. de la Shaw Cablesystems (Ont.) Ltd. à la SCI. F) Demandes visant à transférer l'actif de la Shaw Cablesystems (Ont.) Ltd à la SCI ainsi qu'à obtenir des licences afin de poursuivre l'exploitation des entreprises de câble à la rétrocession des licences actuellement attribuées à la Shaw Cablesystems (Ont.) Ltd. EXAMEN DES DEMANDES: Comme il est indiqué dans l'avis d'audience publique. **BESOINS INDIVIDUELS SPÉCIFIQUES** : Les personnes qui désirent présenter oralement leurs commentaires ou qui requièrent des auxiliaires de communication doivent aviser le CRTC au plus tard 20 jours avant le début de l'audience. Le texte complet de cette demande est disponible en communiquant avec la salle d'examen du CRTC à Hull, (819) 997-2429; et au bureau du CRTC à Vancouver : (604) 666-2111. Les interventions écrites doivent parvenir au Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et prouver qu'une copie conforme a été envoyée au requérant le ou avant le 7 février 1996. Pour de plus amples renseignements sur le processus d'intervention, communiquez avec les Affaires publiques du CRTC à Hull au (819) 997-0313, fax (819) 994-0218, ATS (819) 994-0423.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

◆ *Chronique financière***Préparer sa retraite soi-même, le plus tôt possible**

Dans l'introduction de son livre *1995 Buyers Guide to RRSP's*, Gordon Pape nous envoie un son de cloche assez sourd. S'il y a une chose qui est de plus en plus évidente à chaque année, indique-il, c'est que les gouvernements sont de moins en moins prêts à garantir quoi que ce soit aux personnes âgées. Seulement les plus favorisés parmi nos aînés auront un supplément de revenu ou des avantages fiscaux.

L'avenir pour les millions de Canadiens et Canadiennes qui font partie de la génération du *Baby Boom* (nés entre 1946 et 1964) s'annonce sombre, particulièrement pour ceux qui n'auront fait aucune planification financière. Le message n'est plus voilé: «Vous allez être responsable de votre propre bien-être à votre retraite, alors ayez les moyens de le faire.» Cet énoncé devrait mériter notre attention immédiate. Il n'y a jamais eu un temps dans l'histoire

de notre pays où la planification des retraites personnelles acquerrait une plus grande importance.

Pour chaque problème, il y a presque toujours une solution. La solution suivante est à la portée de toute personne gagnant un revenu. Il s'agit du régime enregistré d'épargne-retraite (REÉR). C'est sans équivoque le meilleur outil pour épargner pour votre retraite. Le REÉR vous offre un avantage fiscal immédiat en vous permettant de réduire vos impôts et vous laisse accumuler vos gains à l'abri des impôts. Ainsi, la retraite venue, vous aurez une source de revenu.

L'échéance pour vos contributions de l'année fiscale 1995 est le 29 février 1996. Vous avez le droit de contribuer jusqu'à 18 % de votre revenu avec un maximum de 14,500 \$, incluant vos contributions à un régime de retraite auprès de votre employeur.

Le REÉR fut introduit par le gouvernement fédéral en 1957 et demeure jusqu'à ce jour l'outil idéal, et le seul de ce type à être un abri fiscal, pour la planification de la retraite pour la grande majorité des Canadiens et des Canadiennes. Le REÉR vous permet de réduire vos impôts pendant les années où votre revenu est élevé et de différer ces impôts au moment où vous aurez un revenu plus faible. Le grand avantage du REÉR est de permettre d'accumuler de l'intérêt ou des gains en capital et ce, à l'abri de l'impôt.

Qu'est ce qu'un REÉR autogéré? Un REÉR autogéré est un que vous gérez vous-même. Les REÉR autogérés vous donnent accès à un plus grand choix d'investissements. Ce genre de régime exige que vous soyez plus informé et que vous fassiez vos choix en tenant compte de votre philosophie d'investissement et de votre to-

lérance au risque. Les frais d'administration sont environ 100 \$ à 140 \$ par année mais la diversification que ceci vous permet en vaut généralement le coût.

De combien d'argent aurais-je besoin pour débiter? Heureusement pour vous, presque tous les REÉR sont disponibles avec des achats mensuels qui peuvent être réglés par chèques préautorisés déposés automatiquement dans votre REÉR. Certains vous permettent un dépôt aussi petit que 30 \$ par mois.

En contribuant mensuellement à votre REÉR, vous évitez la panique de dernière minute.

À quel âge commencer? Le moment présent est le meilleur moment! Si vous avez 25 ans, 100 \$ par mois peut vous assurer une retraite confortable, si vous l'investissez bien et si vous continuez le programme jusqu'à votre retraite. Par contre, si vous avez 35 ans, il faut être un peu plus agressif et penser à 350 \$ par mois.

Flo LeBlanc-Hutchinson

**FPC Investments Inc.**

**YK Financial Brokers Ltd.**

**Florine (Flo) LeBlanc-Hutchinson**  
Courtière

201-2093 2<sup>e</sup> avenue C. P. 5180, Whitehorse Yukon Y1A 4S3

Tél.: (403) 667-6100 Fax: (403) 668-7843

*«Nous facilitons le gain et préservons votre richesse»*

### PROGRAMME DE BOURSES POUR FRANCOPHONES HORS QUÉBEC



Tu es francophone et fier de l'être. Que dirais-tu de vivre une nouvelle expérience qui pourrait t'aider à enrichir ton français et à approfondir ta connaissance de la culture d'expression française?

C'est exactement ce que te propose le Programme de bourses pour francophones hors Québec : un voyage captivant à la découverte de soi-même, une promesse d'épanouissement personnel et une invitation à découvrir des horizons nouveaux.

Le Programme t'offre un cours de cinq semaines, soit au printemps ou à l'été. C'est un programme très intensif qui comprend de l'enseignement formel et des activités sociales et culturelles.

#### ☛ *Qui finance et administre le programme?*

Ce programme est financé par le ministère du Patrimoine canadien et administré conjointement par les provinces et territoires et le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada).

#### ☛ *À quel endroit ces cours sont-ils dispensés?*

Trois établissements offrent ces cours : l'Université du Québec à Trois-Rivières, le Centre universitaire de Moncton, et le Centre linguistique du Collège de Jonquière.

#### ☛ *Quels sont les critères d'admissibilité?*

Pour être admissible à ce programme, tu dois satisfaire aux conditions suivantes :

- Avoir la citoyenneté canadienne ou être résident permanent au moment de la demande. Les titulaires d'un visa d'étudiant pour le Canada *ne sont pas* admissibles;
- Avoir pour langue première le français;
- Habiter dans un territoire ou une province autre que le Québec;
- Avoir été inscrit à temps plein dans un établissement d'enseignement pour au moins un trimestre pendant l'année scolaire 1995-1996.

Dans le cas du cours offert par le Centre linguistique du Collège de Jonquière, au Québec, tu dois fournir une attestation prouvant que tu auras terminé l'avant-dernière année de tes études secondaires au moment où le cours commencera et que tu retourneras terminer tes études secondaires pendant l'année scolaire 1996-1997. Pour les cours offerts à l'Université du Québec à Trois-Rivières et au Centre universitaire de Moncton, tu dois avoir atteint le niveau postsecondaire au moment où tu fais ta demande ou pouvoir prouver que tu l'auras atteint au moment où le cours commencera.

#### ☛ *Quelles seront mes dépenses?*

La bourse, qui est versée à l'établissement en ton nom, couvre tes frais de scolarité, y compris le matériel didactique obligatoire et tes frais d'hébergement et tes repas. Si tu dois quitter ta province ou ton territoire, la moitié de tes frais de voyage sera remboursée par le Programme.

#### ☛ *Comment peut-on demander une bourse?*

Pour obtenir une brochure et un formulaire de demande, communique avec la personne responsable dans ta province ou ton territoire de résidence permanente. La date limite pour recevoir ta demande est le **15 février 1996**; le cachet de poste faisant foi de la date.

Yukon (403) 667-8237



Conseil des ministres de l'Éducation (Canada)  
Council of Ministers of Education, Canada



Patrimoine Canadien  
Canadian Heritage

### Le festin supérieur

Au temps où les feuilles tombent, autour d'un feu brûlant, le chef Hunca-Munca, trapu, fort et courageux, fait cuire un poisson. Les guerriers exècrent le poisson mais il n'y a rien d'autre à manger. Soudain le chef entend un bruit : « rarr! ». Il se retourne et aperçoit un immense bison furieux qui l'attaque. Le chef prend sa massue et le frappe sur la tête. Ce soir-là, les hommes de Hunca-Munca ont eu un fameux festin. Ils ont eu de la viande.

Megan Whittle  
7<sup>e</sup> année immersion  
Riverdale Junior High

### Repas interrompu

Dans la partie du jour où le soleil brille, dans un pays de collines et de forêts, Punchi et son groupe d'amis, Munchi et Cabichi mangent du bison quand soudainement, une flèche plonge dans un arbre. Une bataille commence. Punchi commence à se défendre. Punchi frappe ses ennemis avec un bâton. Ils tombent un après l'autre. Tout le monde se sauve et Punchi gagne.

Tyler Gratton  
7<sup>e</sup> année immersion  
Riverdale Junior High

### LES HYÈNES

Alors que la boule de feu sort de la terre, Ratading, un homme très grand et fort part chasser avec sa famille dans les montagnes. Le blanc du ciel tombera bientôt. Sa femme Bodach et son fil Stogué âgé de 12 hivers aiment beaucoup la chasse. Soudain Ratading aperçoit deux hyènes très méchantes et leurs petits. Les hyènes attaquent. Ratading essaie de protéger sa famille. Il se bat contre les hyènes mais elles sont en trop grand nombre. Ratading perd et les hyènes mangent la famille.

Nicole Good  
7<sup>e</sup> année immersion  
Riverdale Junior High

La date limite pour faire parvenir vos travaux, dessins ou écrits est le **vendredi 9 février.**  
Info: Cécile au 667-2931

# LA Page Production jeunesse

*Héroux, honard*

Au temps du blanc qui tombe du ciel, dans une vieille caverne, près d'une montagne, une famille cherche de la nourriture. Les enfants jouent dans la vallée pendant que les parents cueillent des racines. Tout à coup, un bruit terrible jaillit d'enarrière de Micou, le père. Il se retourne et voit un immense ours. Rapidement, Micou se lève, prend sa massue, et assène à l'ours un grand coup. Le crâne explose laissant un gros dégat. Cette nuit-là la famille mangera un excellent souper : "Un ours deluxe."



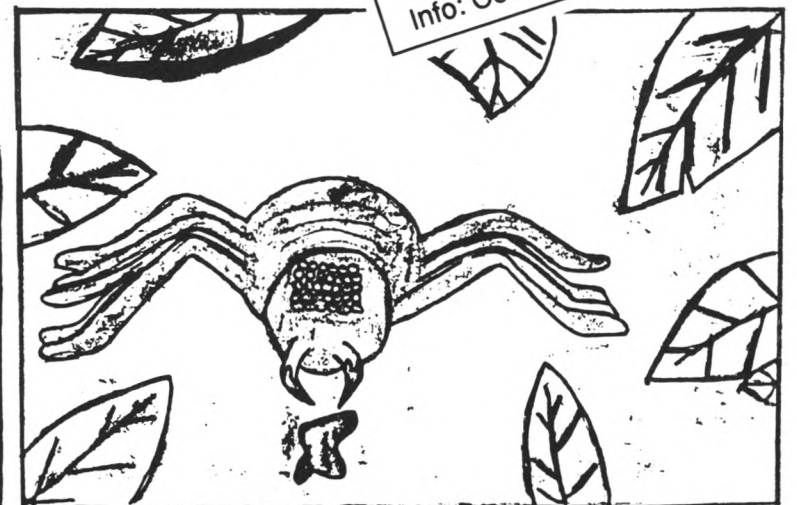
Emily Aszman

### Une invasion effrayante

Au temps où le blanc tombe du ciel, dans une forêt sombre, un large et solide individu nommé Icky Bicky et Missy Dissy sa femme sont assis autour d'un feu très chaud. Soudain, ils entendent un long hurlement. Un grand ours noir est là, derrière Icky Bicky. L'animal le frappe avec sa patte. Icky Bicky tombe à la renverse, mort. Missy Dissy ne savait que faire, alors elle a trouvé un autre homme des cavernes pour vivre avec elle.

Courtney S.  
7<sup>e</sup> année immersion  
Riverdale Junior High

La date limite pour faire parvenir vos travaux, dessins ou écrits est le **vendredi 9 février.**  
Info: Cécile au 667-2931



### Une douloureuse Chasse

Quand la saison de glace était enfin finie la tribu de Payoso, accompagnée des meilleurs hommes, part pour la chasse aux araignées parce que la tribu meurt de faim. Payoso entre dans la forêt et soudainement les hommes entendent un hurlement horrible, ils courent dans la forêt et trouvent Payoso mort et couvert d'araignées empoisonnées.

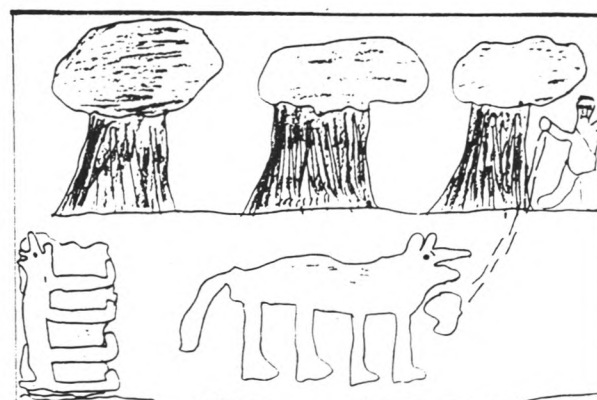
Amanda Porter  
7<sup>e</sup> année immersion

### Un geste héroïque

Lors de mon seizième printemps, au temps où le soleil reste longtemps au-dessus des montagnes, ma tribu les Moubagous et moi déménageons vers un nouvel endroit. Le chef, Kamoya, marche devant moi dans un passage étroit entre deux falaises. C'est alors qu'il se tourne vers moi et me dit : « Kanopoï, entends-tu ce grondement? » Je lève les yeux et je suis paralysé de peur : les rochers se sont décrochés des flancs de la montagne. Je réalise alors qu'une roche s'apprête à tomber directement sur le chef. Je le pousse et la roche le rase d'un poil!

Ce soir-là, assis près du feu, le chef m'a pris comme fils adoptif. Je deviendrai le prochain chef de la tribu des Moubagous.

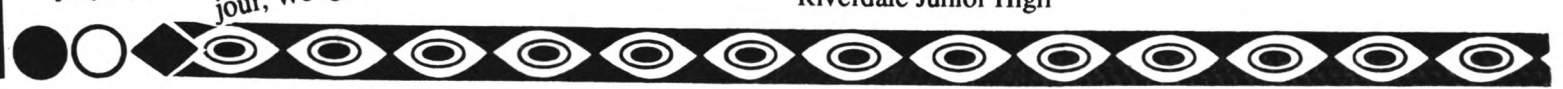
Maneka Mathur  
7<sup>e</sup> année immersion  
Riverdale Junior High



### Un héros audacieux

Il y a plusieurs lunes, dans une clairière vivait un frère garçon appelé Wooga. Wooga mourait d'envie de chasser avec son père qui disait toujours : « Blah », c'est-à-dire non. Un jour alors que les hommes étaient en train de chasser loin du camp, une meute de loups a surgi dans la clairière. Wooga a lancé des pierres vers les loups et en a tué plusieurs. Depuis ce jour, Wooga chasse toujours avec son père.

Tyler Plaunt  
7<sup>e</sup> année immersion  
Riverdale Junior High



## Horaire des Pionniers de l'AFY

Date	Glacé	Heure	Équipes
Dim. 21 janv.	1	1 h 30	AFY vs No Names
	1	15 h	AFY vs Furniture Market
Lun. 22 janv.	1	20 h 30	AFY vs Klondike Dental
Mer. 24 janv.	2	20 h 30	AFY vs Dee Jay's
Mer. 31 janv.	2	19 h	AFY vs Westmark
Dim. 4 fév.	2	15 h	AFY vs Pepsi
Mer. 7 fév.	2	19 h.	AFY vs Moore
Dim. 11 fév.	2	12 h	AFY vs Sports Page

\* Les patinoires sont situées sur Range Road, près des nouveaux condominiums.

## Quelques statistiques

Les Pionniers de l'AFY vs Kopper King  
partie du 17 décembre  
AFY : 3 Kopper King : 4

Noms	but	assist.	points
François Lafortune	1	1	2
Philippe Sormany-Albert	2	1	3

Les Pionniers de l'AFY vs Klondyke Dental  
partie du 18 décembre  
AFY : 1 Klondyke Dental : 1

Noms	but	assist.	points
François Lafortune	1	0	1
Éric Vivier	0	1	1

Les Pionniers de l'AFY vs Dee Jay's  
partie du 3 janvier  
AFY : 1 Dee Jay's : 2

Noms	but	assist.	points
Kathia Gagnon	0	1	1
Éric Vivier	1	0	1

Les Pionniers de l'AFY vs Sports Page  
partie du 7 janvier  
AFY : 7 Sports Page : 0

Noms	but	assist.	points
François Lafortune	3	2	5
Bill Fingland	2	2	4
Philippe Sormany-Albert	1	2	3
José Roberge	1	0	1
Kathia Gagnon	0	1	1

Les Pionniers de l'AFY vs NO Names  
partie du 8 janvier  
AFY : 3 No Names : 6

Noms	but	assist.	points
François Lafortune	1	1	2
Bill Fingland	1	1	2
José Roberge	1	0	1
René Lanoix	0	1	1

## Fumer c'est cool...

Malgré toutes les campagnes publicitaires destinées à sensibiliser les jeunes au danger de la cigarette, 15 pour cent des jeunes Canadiens âgés entre 10 et 19 ans sont des fumeurs. Paradoxalement, presque tous connaissent les risques pour leur santé... et celle des non fumeurs. C'est ce que révèle une grande enquête nationale sur le tabagisme et les jeunes réalisée par Statistique Canada pour le compte du ministère de la Santé, qui permet pour la première fois de brosser le profil des jeunes fumeurs de 10 à 14 ans. Quelque 14 200 jeunes de 10 à 14 ans et 9 500 âgés entre 15 et 19 ans ont participé à cette enquête réalisée entre les mois de septembre et de décembre 1994.

L'âge légal pour l'achat de cigarette ne freine pas la volonté des jeunes de moins de 19 ans de se procurer des cigarettes. De plus, les jeunes sont très conscients des dangers de la cigarette.

APF

## RENSEIGNEMENTS IMPORTANTES CONCERNANT LE PROJET DE LOI C - 68 SUR LES ARMES À FEU À L'INTENTION DES CANADIENNES ET DES CANADIENS

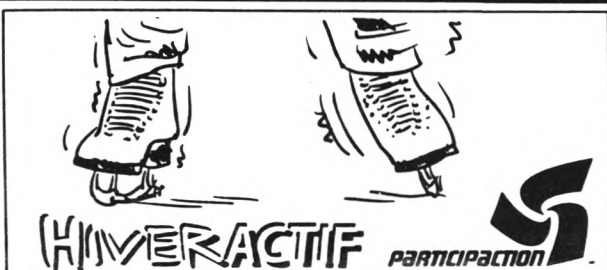
À compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996, certaines infractions violentes commises à l'aide d'une arme à feu seront passibles d'une peine obligatoire minimale de quatre années d'emprisonnement sur condamnation.

À compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996, l'article 85 du Code criminel sera modifié de manière à imposer une peine obligatoire minimale d'un an à quiconque utilisera une arme à feu véritable ou une imitation pour commettre un crime.

**Veillez noter** que les dispositions de la loi actuelle sur la délivrance de permis et l'enregistrement ne seront pas modifiées le 1<sup>er</sup> janvier 1996.

La population sera informée à l'avance de l'entrée en vigueur des nouvelles dispositions du projet de loi C-68 sur la délivrance de permis et l'enregistrement.

Les Canadiennes et les Canadiens qui veulent plus d'information peuvent envoyer leurs questions à la  
Direction des communications,  
ministère de la Justice,  
1<sup>er</sup> étage, 239, rue Wellington,  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8,  
ou téléphoner au (613) 957-9419.



## Vu, lu, en français bien entendu!

### **littérature**

**LES MÉMOIRES DE  
CHRISTINE MARSHALL**  
de Estelle Beauchamp  
160 pages  
Éditions Prise de parole  
Critique de **K. Sormany-Albert**

Christine Marshall a décidé d'écrire l'histoire de ses parents avant qu'ils ne soient oubliés par le temps. Elle raconte la vie de sa mère, jeune modiste, et de son père rendu vieux par la guerre.

Ses parents se rencontrèrent tard et trouvèrent l'un en l'autre une consolation pour leurs amours perdus. Ils n'eurent qu'un enfant, Christine, qu'ils aimèrent de leur mieux.

Composé dans une écriture élégante et descriptive, ce roman rafraîchit par son style différent. Un beau livre qui vaut la peine d'être lu et relu.

### **cinéma**

**LES JUELLES DIONNE**  
ONF  
180 minutes (2 cassettes)  
Critique de **C. Trottier**

Le film des jumelles Dionne est basé sur une histoire vraie. Il raconte l'histoire d'un jeune couple franco-ontarien à qui un miracle invraisemblable arrive: celui de la naissance de quintuplées qui survivent malgré leur petitesse et le peu de support médical de l'époque (elles sont venues au monde en 1934). L'histoire nous raconte la saga de cette famille à qui on retire les quintuplées. Le gouvernement déclare les parents inaptes à s'occuper de leurs filles. Débute alors l'exploitation grossière par le gouvernement de ces petites qui font la une des journaux et qui rapportent des fortunes à une époque où la dépression frappe le pays entier. C'est une histoire qui touche plusieurs aspects et, chose très intéressante, la question de la langue française dans un Ontario à majorité anglophone.

**EUROPA EUROPA**  
Agnieszka Holland  
115 min.  
Critique de **L. Perron**

En partant, c'est un bon film! En plus, c'est une histoire vraie dans le genre de Martin Gray. On suit la vie de Salomon Perel qui est un Juif allemand dans les belles années de la croix gammée. Dans une suite incroyable de chances et malchances, il sauve sa vie. Il sera Polonais,

**LES PRINCES  
NE SONT PAS TOUS CHARMANTS**  
de Sylvie Désorbiter  
95 pages  
Éditions La Courte Échelle  
Critique de **N. Arpin**

Le livre commence par une formule magique un peu bizarre -- un poil de chien jaune, un trèfle à quatre feuilles cueilli à la pleine lune, une rognure d'ongle d'orteil-- qui permettrait de voyager dans le temps. Cette formule tombe entre les mains de trois jeunes (John, Agnès et Jocelyne) et de leur chien jaune Notdog (tiens, tiens!!). Tout ce beau monde se retrouve en plein Moyen Âge. Autre temps autres moeurs, comme dirait le proverbe.

Nos quatre compères doivent donc faire face à toutes sortes de situations hors de l'ordinaire et ainsi faire preuve de beaucoup de débrouillardise pour revenir au XX<sup>e</sup> siècle. Un livre qui saura plaire à vos jeunes et que j'ai lu à la suggestion de Kawina Robichaud.

puis un bon communiste soviétique pour ensuite devenir Youp (Joseph) Peters un soldat allemand. Il est pris entre ses envies de pisser en Juif lui qui est considéré comme une élite aérienne. À la fin de la guerre il est capturé par les Russes... Oups!!! Mais le film est plein de miracles et finit bien.

N. B. Salomon Perel vit encore aujourd'hui et chante des chants de fraternité sur la terre d'Israël.

### **musique**

D'instinct  
Richard Séguin  
Distribution Select  
Critique de **S. Poirier**

Une voix sensuelle québécoise, une voix qui se démarque et qu'on n'oublie pas. En octobre, Séguin termine son sixième album solo. Le départ de Jeff Smallwood aux guitares est une grande perte. Toutefois, Réjean Bouchard s'impose avec des sons originaux. Un autre grand musicien important pour la création de cet album est nul autre que Pierre Verville (pas l'humoriste mais le claviériste!) qui travaille surtout avec Francine Raymond. Celui-ci amène une orchestration plus complexe que sur les albums précédents.

Les textes sont comme d'habitude fort politiquement engagés. La pochette de carton avec le petit livre illustré de belles lithographies réalisées par Séguin lui-même vaut le coup d'oeil.

## Campagne de la Fédération des communautés francophones et acadienne: aucune suite

Il n'y aura pas de deuxième phase à la campagne nationale de promotion des communautés francophones et acadienne, comme l'avait souhaité au départ, la FCFA.

Grâce à une subvention de 500 000 \$ du ministère du Patrimoine canadien, la FCFA avait lancé à la fin du mois d'août dernier une vaste campagne nationale d'une durée de trois mois, dans le but de remédier à la pauvreté connaissance qu'ont les anglophones et les Québécois de la francophonie canadienne.

À cette époque, les dirigeants de la Fédération avaient indiqué que la campagne se poursuivrait pendant six autres mois et qu'ils tenteraient d'obtenir 500 000 \$ du secteur privé pour y donner suite. Mais la Fédération a jugé au mois de novembre que ce n'était plus une priorité et qu'elle avait d'autres chats à

fouetter. On a aussi réalisé, explique son président Jacques Michaud, qu'il serait «très difficile» et qu'il faudrait dépenser «énormément d'énergies» pour trouver 500 000 \$ du secteur privé dans le contexte économique actuel.

La Fédération a aussi reporté à plus tard son évaluation «formelle» de sa campagne de promotion. Elle se fera «éventuellement» a indiqué M. Michaud. Une évaluation «informelle» a cependant permis à la FCFA de constater que le message auprès des francophones du Québec «avait été noyé par la vague d'information sur le référendum». On a aussi découvert que le message passait moins bien dans l'Ouest du pays en utilisant des médias nationaux comme la revue McLean et la CBC.

(APF)

**CRTC**

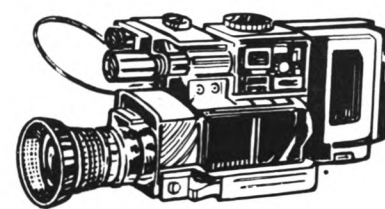
Canada

### **AVIS PUBLIC**

Avis public CRTC 1995-222. Proposition visant à modifier le critère des "8 points sur 10" nécessaires pour que les coproductions faisant l'objet d'une entente soient admissibles à une aide financière du Fonds de production de câblodistribution. Les observations écrites doivent parvenir au Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2, au plus tard **le 8 février 1996**. Le texte complet de cet avis est disponible en communiquant avec la salle d'examen du CRTC à Hull, au (819) 997-2429; ou au bureau du CRTC à Vancouver (604) 666-2111 ou en consultant la Page d'accueil du CRTC : <http://www.crtc.gc.ca>.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes / Canadian Radio-television and Telecommunications Commission



### *Amateurs de cinéma*

Avec la nouvelle année, plusieurs nouveaux films sont arrivés chez *38 Famous Video*: *Le zèbre*, *Germinal*, *La grosse pastèque*, *Tout ça pour ça*, *L'odeur de la papaye verte*, *Le petit Bouddha*, *Les nuits fauves*, *El Dorado*, *La petite vie (coffret 1)*. Les grandes émissions jeunesse de Radio-Canada, *Les 12 travaux d'Astérix* et *Le coup du Menhir*.

### *Amateurs de lecture*

Au cours de derniers mois nous avons reçu plusieurs dons de livres. Ces livres sont à votre disposition à la Salle communautaire. Ne vous gênez pas pour les emprunter (et les rapporter!!).

Les films sont disponibles chez *38 Famous Video* à Riverdale, les livres chez *Mac's Fireweed* sur la rue Main. Notez qu'il y a aussi une section française à la bibliothèque municipale et à la Salle communautaire.

Ce projet est réalisé grâce à l'aide financière du gouvernement du Québec

## ◆ Si le Nord m'était conté

## LE COMPAGNON DE VIE DE GRANDMAMAN ALICE

Le père Jean-Paul Tanguay, un pionnier franco-yukonnais, travaille présentement à la rédaction de ses mémoires. Il nous en livre ici un extrait.

Né avant la ruée vers l'or du Klondike, Albert James suit sa famille et ses autres parents de Copper Valley, tous hantés par la vision dorée, vers le fleuve Yukon. Quelques souvenirs de sa jeunesse: «Moi, juste haut comme ça, mon papa il prend ma main et trace sur moi une croix. Jeune homme, je vais avec papa chasser l'original. La viande, il en garde. La viande, il en vend à des prospecteurs et à des mineurs affamés pour 1\$ la livre. C'est ça qui m'a conduit dans la région de la rivière White (Blanche) et Stewart et Selkirk. Près de Selkirk, je trouve une bonne femme. Moi, je continue à chasser comme mon père, mais aussi à trapper et à couper du bois pour les bateaux de la White Pass. Tout va bien. Mais parfois la vie est moins rose et j'apprends.

Un hiver, je pars avec un compagnon pour trois semaines de piégeage. De retour à la maison avec beaucoup de fourrures, pas de fumée, aucune trace fraîche. Grande appréhension, peur profonde. Qu'est-ce qui se passe? Aucun signe de femme ni d'enfants. Les sentiers sont couverts de neige épaisse. Après quelques jours de fouilles, mon compagnon trouve les corps gelés de ma famille. Qu'est-ce qui est arrivé? Mystère complet.

Bien troublé, je me joins à mes proches et mes amis pour enterrer ma famille et mes chagrins. Je n'ai pas le courage de demeurer dans cet endroit. Je reprends ma marche de vagabond et je joins une équipe de coupeurs de bois.»

Dans les années trente, Albert James rencontre Charlie Zimmerentre Hootaliqua et Little Salmon. Ils deviennent de bons



Albert James

Photo : J.-Paul Tanguay

amis. Charlie lui montre comment laver le sable noir aurifère. On retrouve ce sable sur les bancs qui se forment chaque année dans cette partie du Yukon; rien qui rende millionnaire en un jour, mais un travail patient qui porte fruit.

**Handicap**

C'est au début des années

cinquante que je fais la connaissance d'Albert James; il est alors sourd comme un pot. Petit de taille, corps droit, il mène une vie active et marche à pas bien mesurés. Chaque jour, il sort visiter ses collets à lièvre, un petit fusil en bandoulière et une hachette en main. Il coupe scrupuleusement son bois de chauffage pour ne

pas être au crochet d'autrui. Il connaît la voie qui mène aux arbres séchés debout.

**Précieux compagnon d'Alice**

Alice et Albert projettent leurs sorties ensemble. Après la pêche au saumon, ils tourment les yeux vers les provisions d'hiver: viande d'original et plus tard poissons blancs.

Dès la mi-août, avec les neveux et les voisins, ils préparent une chasse bien spéciale, près d'un petit lac qu'ils nomment Moose Lake où les originaux mâles se rassemblent avant le rut. C'est là que ces animaux se libèrent du velours qui recouvre encore leurs bois. Ils frottent leur panache sur des talles d'arbustes touffus et parfois même l'un contre l'autre. Une fois séchés, les panaches donneront un son creux qui marquera leur présence.

Cette chasse s'avère facile et fructueuse. Elle donne de la

viande de première qualité puisqu'elle est cueillie en un temps frais. Cette viande est riche, grasse, ferme, un vrai délice. Cette chasse est donc précieuse aux connaisseurs. C'est un bon temps pour emmagasiner des réserves de viande séchée et faire les provisions d'hiver.

Comment Albert peut-il se faire comprendre? Il arrive toujours avec une question, une remarque. Un bon jour il s'amène, un grand sourire aux lèvres. Je lui pose une question en faisant des signes: «Pourquoi ce grand sourire?» «Moi, je viens par ici. Copper Charlie, il va par là. Il marche courbé en deux. Lui pas vieux. Moi plus grand que lui. Lui marchait à quatre pattes, moi étais déjà haut comme ça. Cette déclaration lui valut sa pension de vieillesse. En effet Copper Charlie y avait droit depuis longtemps. Des témoins attestèrent que Albert disait la vérité et sa demande de pension fut acceptée par l'Agence indienne.

**Occasion de carrière****Rédacteur/rédactrice en chef**

Depuis 1237  
**Le Courrier**  
de la Nouvelle-Écosse

**Fonctions:**

Sous la direction du Bureau de direction de la Société de presse acadienne, le rédacteur ou la rédactrice en chef sera responsable de:

- décider le placement des textes à la mise en page du journal après le placement des annonces par la directrice des ventes;
- prévoir les événements à couvrir à l'avance et déléguer les articles aux journalistes et aux pigistes qui devront fournir les textes selon les heures de tombée déterminées;
- recevoir tous les textes et les photos pour lecture, correction et vérification avant de les mettre en réserve pour placement dans le journal;
- décider de la disposition des textes dans le journal à chaque semaine selon la charte journalistique et les politiques journalistiques de la Société de presse acadienne;
- prévoir, avec la directrice des ventes, des cahiers de promotion et assurer le contenu rédactionnel de ceux-ci;
- maintenir les contacts et les relations publiques avec les autres médias d'information.

**Exigences:**

- posséder un diplôme en journalisme serait un atout;
- maîtriser parfaitement le français, écrit et oral, et posséder une excellente connaissance de l'anglais;
- connaître Page Maker serait un atout.

**La personne doit posséder les qualités personnelles suivantes:**

- être capable de travailler aisément sous pression et parfois à des heures irrégulières;
- posséder des capacités de leadership (flexibilité, initiative et esprit d'équipe).

**Salaire:** à négocier en fonction de l'expérience.

**Entrée en fonction:** aussitôt que possible

Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur curriculum vitae, immédiatement à:

Kathleen d'Entremont-Mooney  
Le Courrier de la N.-É.  
C.P. 402, Yarmouth (N.-É.) B5A 4B3  
Téléphone: (902) 742-9119  
Télécopieur: (902) 742-9110

**Jeu linguistique**

Jean-Paul Tanguay et Roch Nadon

Le Yukon possède de vastes étendues montagneuses et enneigées. D'ailleurs le monde de la montagne a sa propre terminologie. Êtes-vous en mesure de faire les bonnes associations?

1. Importante élévation de terrain
2. Partie la plus élevée de la montagne
3. Ligne de faite d'une montagne
4. Sommet effilée d'une montagne
5. Dépression formant un passage entre deux montagnes
6. Accumulation d'épaisse couches de neige transformée par la pression de leur propre poids
7. Bloc de glace qui se forme lors de la rupture de la pente d'un glacier
8. Amas de neige surplombant un escarpement
9. Cassure profonde et étroite dans la glace
10. Masse de neige qui se détache d'une montagne

**Mots réponses :** A-crevasse; B-avalanche; C-sérac; D-corniche; E-glacier; F-col; G-aiguille; H-crête; I-sommet; J-montagne.

Solutions: 1=J; 2=I; 3=H; 4=G; 5=F; 6=E; 7=C; 8=D; 9=A; 10=B.

le bon  
**\$ens**  
au volant



# LES RAPIDES DU CHEVAL BLANC

\*\*\*  
**Florine LeBlanc-**  
 Hutchinson a eu un voyage mou-  
 vementé au Nouveau-Brunsw-  
 wick. À son départ de  
 Whitehorse, son avion a dû se  
 poser à Prince Rupert parce qu'il  
 était trop lourd! Au retour, elle a  
 dû changer d'appareil car celui  
 dans lequel elle était n'avait pas  
 de bons freins.

\*\*\*  
 Histoire d'avion qui finit  
 bien : Dominique Sormany-  
 Albert était sur l'envolée de  
 l'appareil qui s'est posé avec un  
 seul moteur, quelques semaines  
 avant Noël.

\*\*\*  
 Il paraît qu'y a pas fait  
 beau!...C'est tout à fait sans  
 malice que nous déplorons la froi-  
 dure qui a gâché ou tout au  
 moins endommagé les vacances  
 dans le Sud de quelques familles  
 yukonnaises.

\*\*\*  
 Ah! les sports... Prompt  
 rétablissement à Jean-François  
 Latour qui s'est blessé aux che-  
 villes en faisant une malencon-  
 treuse chute.

\*\*\*  
 Bonne chance à Chantal  
 Mercier, anciennement de  
 Whitehorse, qui fait un retour  
 aux études à l'Université Laval à  
 Québec.

\*\*\*  
 Bonne chance à Normand  
 Leduc qui s'en va s'établir en  
 Bolivie avec sa famille.

\*\*\*  
 Félicitations à une artiste  
 d'ici pour son adaptation rapide  
 aux changements technologi-  
 ques. Nathalie Parenteau pré-  
 sente en effet quelques-unes de  
 ses oeuvres sur une page  
 d'accueil dans le réseau Internet.

\*\*\*  
 Et les histoires d'horreurs

se succèdent comme une longue  
 litanie monocorde et lancinante.  
 Elles ont débuté à -40°C, vous  
 vous en doutez...

Il y a eu le moteur de la  
 voiture de Carole qui a fendu en  
 deux; le radiateur de Jean-  
 François qui a explosé; la toilette  
 de Cécile qui a gelé... Quant à  
 Lise, elle n'a pas d'ennui de mo-  
 teur mais ses portières de voiture  
 sont gelées!

\*\*\*  
 Qui veut ouïr la triste his-  
 toire d'un petit traîneau fière-  
 ment appelé «Enviroboggan»?  
 Tout de plastique construit, et  
 supposément conçu pour res-  
 pecter l'environnement, l'engin  
 n'a toutefois pas résisté à sa pre-  
 mière descente: il est arrivé au  
 bas de la pente tout cassé. Ses  
 proprios, Caroline Boucher et  
 Denis Berthelot en sont encore  
 penauds. Qu'à cela ne tienne ils  
 envisagent de le recycler.

# PETITES ANNONCES

**Messe**  
 La messe en français est célébrée  
 le dimanche à 11 h à la bibliothè-  
 que de l'école secondaire Christ  
 The King à Riverdale.

**Femmes**  
 Les femmes intéressées à suivre  
 une formation de radioamateur  
 peuvent contacter les  
 EssentiElles .  
**Demandez Aura au 668-2663.**

**Café-rencontre**  
 Nous sommes présente-  
 ment à la recherche de bénévoles  
 pour la préparation des repas des

café-rencontres. Si vous avez le  
 goût de partager vos talents culi-  
 naires, contactez Nathalie ou  
**Carole au 668-2663.**

**Trésorerie**  
 La garderie du petit cheval  
 blanc est à la recherche d'un tré-  
 sorier ou d'une trésorière béné-  
 vole.  
**Judith au 633-6566**

**À louer**  
 Chambre bien éclairée à  
 louer à Riverdale. Accès à la  
 télévision et au câble.  
**Hélène au 668-7903**

## Que pensez-vous des deux changements qu'on propose d'apporter au Programme de recyclage des récipients à boisson?

**LA DATE LIMITE POUR FAIRE VOS  
COMMENTAIRES EST LE 16 FÉVRIER**

Le gouvernement du Yukon désire savoir ce que le public pense de l'idée d'ajouter deux types de récipients au Programme de recyclage des récipients à boisson. Il voudrait également avoir des suggestions sur la façon de gérer la perception des consignes et leur envoi au gouvernement.

Les changements qu'on propose d'apporter au Règlement sur les récipients à boisson sont expliqués dans une trousse d'information préparée par le ministère des Richesses renouvelables. Le public a jusqu'au vendredi 16 février 1996 pour présenter ses commentaires sur les changements proposés.

Le projet de règlement prévoit qu'on ajoute à la liste des récipients recyclables les récipients à boisson en verre et en plastique servant à contenir les boissons autres que les produits laitiers. Ces récipients contiennent normalement des boissons gazeuses, de l'eau ou des jus de fruit.

Le gouvernement aimerait également savoir si la responsabilité consistant à verser la consigne sur les récipients à boisson au Fonds de recyclage devrait incomber aux détaillants ou aux grossistes. Sous le régime actuel, les 12 grossistes du Yukon envoient chaque mois au ministère des Finances un chèque qui est versé au Fonds de recyclage. Le Fonds de recyclage aide les centres de recyclage municipaux à couvrir les frais entourant le service de recyclage.

Certains grossistes ont suggéré que les quelque 250 détaillants du Yukon, et non les 12 grossistes, soient responsables de percevoir la consigne et de faire parvenir les chèques mensuels. Les détaillants devraient remplir chaque mois un formulaire de rapprochement qu'ils feraient ensuite parvenir avec leur chèque au ministère des Finances.

Les organismes et les particuliers qui s'intéressent au système de recyclage recevront les changements proposés au règlement et la trousse d'information sur le sujet. On peut s'en procurer un exemplaire auprès de la Direction de la protection de l'environnement et de l'évaluation des incidences environnementales, ou au Service de renseignements de l'Édifice principal du gouvernement du Yukon, situé sur la Deuxième Avenue, à Whitehorse. De l'extérieur de Whitehorse, il suffit de composer le numéro sans frais 1-800-661-0408 (poste 5683), et on vous enverra une trousse par la poste.

**Yukon**  
 Richesses renouvelables  
 Mickey Fisher, ministre

## Abonnez-vous à l'aurore boréale

Le journal  
qui défie le  
froid  
pour vous  
informer!

Nom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Faites parvenir votre chèque au montant de 20 \$ à:

L'Aurore boréale, C. P. 5205, Whitehorse, YUKON, Y1A 4Z1